

Edition de texte

« Si le crâne d'un homme contient de la chaleur, deuxième tablette »

Annie ATTIA et Gilles BUISSON

L'édition de ce texte fait partie d'un projet plus large : rendre accessible les textes médicaux mésopotamiens correspondant au certificat « Tête et Cou » des études médicales du XXe siècle. La publication des premières tablettes de la série : « Si le crâne d'un homme contient de la chaleur » est donc tout indiquée, puisqu'elles traitent des affections de la tête.

La deuxième tablette de cette série (UGU 2) est particulièrement intéressante : d'une part elle est consacrée à une région anatomique qui a suscité de nombreux écrits et qui a acquis ses lettres de noblesse avec le code d'Hammurabi et d'autre part elle croise les chemins d'autres textes, notamment ceux ayant commerce avec « la main du spectre », au premier rang desquels, ceux de la série SA.GIG. Ces deux caractéristiques font que ce texte, une fois commenté et analysé, devrait permettre de mieux cerner l'art médical de l'époque et d'avoir une idée de certains de ses présupposés théoriques.

Ce travail ne saurait remplacer l'œuvre pionnière de Thompson (1906 sub CT 23, 1908, 1923, 1937).

UGU 2 a été établi d'après deux représentants principaux : BAM 482 (K.2574+3430+3924+4091+10509+11744+16407+o.A.K.261) et AMT 19,1 + 20,1 (K.6066+S.1063). Pour les textes parallèles nous suivons sauf mention contraire les indications de Köcher (1980a, p.xxv-xxvii).

Nous proposons une translittération et une traduction suivies de notes réduites au strict minimum : les justifications de traductions et les commentaires feront l'objet d'articles « pleine page » dans les prochaines livraisons de la revue. Suivent index et bibliographie sommaires.

Avertissement concernant la translittération

La première colonne indique la numérotation des lignes d' UGU 2 selon BAM 482.

La deuxième colonne note d'une lettre l'intitulé assyriologique des textes translittérés, elle est suivie du numéro de ligne précédé éventuellement du numéro de colonne (en chiffres romains de i à iv) ou de la mention revers (notée r). En ce qui concerne les textes parallèles ayant des lignes plus courtes que celles du texte principal, les changements de ligne sont annoncés en exposant par leur numéro souligné. Les textes en présence sont : A=BAM482 ; Bi=AMT20,liv ; Bii=AMT20,liii ; Biv=AMT19,1 ; C=BAM480 ; D=BAM11 ; E=Jastrow ; F=BAM9 ; G=BAM158 ; H=SA.GIG 4 ; I=BAM3 ; J=BAM35 ; K=AMT97,4 ; L=BAM471 ; M=BAM385 ; N=BAM216 ; O=BAM7 ; P=BAM159 et Q=AMT102,1. On trouvera les copies cunéiformes de ces textes dans Jastrow 1913, Thompson 1923, Köcher 1963a-1980a. Le texte SA.GIG 4 a été établi selon Heeßel (2000, p.141).

La troisième colonne comporte la translittération.

Les idéogrammes sont notés en caractères romains par opposition aux valeurs phonétiques akkadiennes qui sont notées en italique. Les tirets séparent les valeurs akkadiennes des signes. Les points entre idéogrammes supposent que le terme akkadien correspondant sera rendu par un seul mot et les idéogrammes séparés par un espace correspondent à des mots akkadiens différents : par exemple ka a.ab.ba correspond à *imbû tâmti*. Les idéogrammes simples ou composés sont en principe notés conformément à Borger (1978). Les déterminatifs suivants ont été placés en exposant : dingir (d), giš, ki, mušen, na₄, sar, sík, šim, ú.

Les signes non lus sont notés x, les signes lus mais non compris sont notés en caractères romains comme les idéogrammes. Le point d'exclamation indique que nous substituons ce signe au signe réellement présent sur la copie, le signe substitué est noté entre parenthèses. Le point d'interrogation signale notre perplexité quant à la lecture ou à la restitution d'un signe.

La notation par deux traits parallèles obliques // correspond au signe cunéiforme annonçant une glose ou une séparation. Les traits de séparation suivent ceux de BAM 482 et à défaut ceux du texte B. Quand un autre texte comporte un trait en plus ou en moins ce fait est noté : (trait) ou (absence de trait).

Les demi crochets [┐] signalent une cassure partielle sans indiquer la partie cassée du signe. L'espacement des signes de cassure complète [] ne préjuge en rien de la taille de la cassure, en effet pour faciliter la lecture les textes ont été alignés verticalement. Les traces non lisibles des signes qui parfois y figurent n'ont pas été notées par des x. A quelques exceptions près nous laissons le soin au lecteur de compléter les cassures ou les éventuels oublis du scribe. Les trois points de suspension précédant ou suivant un texte indiquent une partie non translittérée parce qu'elle diverge trop du texte principal.

Des lignes indentées ont été utilisées pour la présentation verticale ou pour les gloses.

Avertissement concernant la traduction

Nous sommes partis du constat suivant : les connaissances en matière de médecine mésopotamienne sont encore balbutiantes et pleines d'incertitudes. Les progrès ne pourront venir que de recherches interdisciplinaires et de la mise à disposition en traduction de l'ensemble des textes dans la foulée initiée avec audace par Küchler (1904) et par Thompson (1908) et poursuivie avec panache par Labat (1951).

Nous proposons donc ici une traduction destinée à être un outil de travail et de réflexion pour tous ceux qui en fonction de leurs propres compétences voudront bien y apporter leurs contributions. C'est pourquoi nous avons décidé de tout traduire, de faire en sorte qu'à une expression akkadienne donnée corresponde une seule et même expression française et de ne pas fermer la lecture et la compréhension des textes par une traduction trop ciblée ou partisane. Ces principes généraux ont été appliqués dans les passages cliniques et thérapeutiques de ce texte médical. Les passages cliniques contiennent des termes pouvant appartenir à des catégories très différentes : signe, diagnostic, pronostic, anatomie, physiopathologie, étiopathogénie, observable, non-observable, etc. En conséquence, nous avons opté pour une traduction très ouverte avec des mots au plus proche de leur sens akkadien ou avec des mots à vaste halo sémantique. Cette ouverture est également perceptible au niveau syntaxique, ainsi quand plusieurs termes cliniques se succèdent dans une protase nous avons préféré répéter systématiquement les « si » et effacer ce qui pourrait subsister de différence de sens entre les conjonctions *-ma* et *u* pour ne pas évoquer indûment la possibilité d'un enchaînement causal.

La traduction de la partie thérapeutique, pour ce qui est des ingrédients, relève totalement de la convention artificielle : l'identification de ces derniers restant très aléatoire. Globalement nous avons choisi les traductions proposées par l'AHw et par le CAD, sans les points d'interrogation et sans les « peut-être » : elles suivent souvent celles du DAB et du DACG. Parfois nous avons préféré d'autres auteurs. Quand l'AHw et le CAD ne proposaient pas de traduction nous l'avons cherchée dans d'autres sources. Quand les sources étaient contradictoires ou muettes ou quand elles entravaient le principe « une expression akkadienne, une expression française » nous avons été obligés de proposer des traductions arbitraires. Tous les ingrédients ont été accommodés à la sauce française quelle que soit leur façon d'apparaître dans la source : latin, anglais ou allemand. Quand le nom de l'ingrédient semble décrire de façon imagée ou métaphorique une probable plante nous avons mis des guillemets lorsqu'il était précédé du déterminatif *ú* ou *giš*. Quand il n'y avait pas de déterminatif nous n'avons pas suggéré par des guillemets la possibilité d'un nom codé de plante. Une discussion sera possible dans les commentaires futurs. Quant au style et à la syntaxe de la partie thérapeutique, ils oscillent entre un français littéraire (les énumérations d'ingrédients se font avec articles et conjonctions de coordination) et un français plus relâché proche du style cursif des recettes.

La traduction suit les deux représentants principaux. Les restitutions entre crochets droits sont de notre fait, soit elles s'appuient sur un texte parallèle, soit elles sont une proposition compatible avec le contexte. Les mots en italique correspondent à des traductions très hypothétiques et les mots encadrés de crochets pointus (< >) sont un ajout de notre part.

Avertissement concernant les notes

Elles concernent aussi bien la translittération que la traduction, elles ne sont pas appelées dans le texte mais apparaissent avec le numéro de la ligne annotée.

Avertissement concernant les index

Les index portent jusqu'à la ligne 246'. Leurs entrées se font sur traduction française. Ils comportent une colonne « idéogrammes », une colonne « akkadien » et une colonne donnant le numéro de la ligne dans laquelle le terme apparaît.

Pour la colonne « idéogrammes », les différents sumérogrammes d'un même terme sont précisés sans référence systématique à la ligne d'apparition sauf pour l'index « ingrédients ». La colonne « akkadien » fait figurer le terme de façon normalisée, le plus souvent sous sa forme d'entrée dans les dictionnaires. En ce qui concerne les numéros de ligne : ils sont soulignés quand le terme ne figure que dans un texte parallèle, ils sont entre crochets quand les signes sont plus ou moins restitués.

L'index des ingrédients comporte une colonne supplémentaire précisant la ou les sources de notre traduction. Les deux grands dictionnaires sont désignés par : A pour l'AHw, C pour le CAD. Quand le DAB ou le DACG sont suivis par un dictionnaire ou par une autre source ceux-ci sont notés en indice. Un astérisque souligne tout ce qui est mot à mot ou traduction littérale. Les parenthèses indiquent une réinterprétation de la source. Le signe dièse (#) signale une proposition de notre part dans laquelle nous avons donné libre cours à notre imagination sur la base des différentes pistes offertes par les dictionnaires et les articles.

Nous attendons les réflexions et les critiques que vous inspire ce texte afin que nous puissions les publier conjointement aux notes justificatives concernant nos prises de position et notre compréhension du texte.

Avant de livrer notre travail nos remerciements vont à Jean-Marie Durand qui, avec bienveillance et gentillesse, nous a donné de précieux conseils dans l'élaboration de ce dossier, à Marten Stol pour ses remarques, ses commentaires constructifs et ses encouragements et à Nils Heeßel pour ses suggestions avisées et son amicale assistance. Les erreurs et les entêtements sont bien entendu de notre fait : les lecteurs sont donc cordialement invités à les restituer à leurs propriétaires. Par contre, en l'absence d'essais cliniques contrôlés, nous déclinons toute responsabilité quant à l'application thérapeutique de ce texte.

dub 2 kám diš na ugu-šú kúm ú-ka/

1	A ₁₁	diš na sag.ki.dab.ba tuk.tuk-š ⁱ numun úkuš.lagab numun úkuš.t[i.g]i.la
	C _{iv50'}	[sag.k]i.dab.ba tuk.tuk numun úkuš ^l .lagab
	D ₁	diš lú sag.ki.dab.ba tuk.tuk numun úkuš.lagab numun úkuš.ti.gi. ^l li ^l (il) ^l
2	A ₁₂	numun úeme.ur.gi ₇ numun úhur.sag numun hab numun áš numun kiš-šá-ni gaz [sim] mál-ma-liš
	D ₁	numun úeme.ur.gi ₇ numun e-dí ² numun ^{giš} sar numun kiš-šá-ni téš.bi gaz sim ma-al-ma-liš
3	A ₁₃	hi.hi ina a.geštin.na tara-bak zíd še.sa.a zíd zíz.a.an a-na igi ta-[ša]p-paḥ
	D ₂	hi.hi i-na a.geštin.na tara-bak ³ zíd še.sa.a zíd zíz.an.na a-na pa-ni ta-ša-ba-aḥ
4	A ₁₄	ina kuš sur sag.du-su tu-gal-lab lá-ma ina-eš
	D ₃	i-na kuš te-fer-ri sag.du-su tu-gal-lab lá-ma ti.la
5	A ₁₅	diš kimin gazi ^{sar} úab.duḥ ^{šim} gúr.gúr ^{šim} buluḥ duḥ.še.giš.i ša-[bu-lu-tú] zíd gig
6	A ₁₆	[mál]-[ma-liš ^l] hi.hi dida sig ₅ .ga súd ana ša šub šeg ₆ .gá ú.hi.a an-n[u-ti h]i.hi tara-bak lá
7	A ₁₇	[^{giš} er ^l in ^l ^{giš} sur.mìn ^{šim} gír gi dùg.ga ^{šim} gúr.gúr ^{šim} ^{šim} li ^l ^{giš} er ^l in.bad ^{šim} mug
	D ₄	diš kimin ^{giš} erin ^l ^{giš} sur.mìn ^{šim} ^{giš} šim.az ^l (tar) gi dùg.ga ^{šim} li ^l ^{šim} ku ₇ .ku ₇ ^{šim} šu-pu-u[h ₇ -ru] ^{šim} mug
	E ₄	[diš na sag].ki.dab.ba tuk.tuk-š ⁱ ^{šim} [^{giš} sur.mìn ^{šim} gír gi dùg.ga ^{šim} gúr.gúr [^{šim} li ^l]
	F ₃₆	[^{giš} er ^l in ^l ^{giš} sur.mìn ^{šim} gír g[i dùg.ga ^{šim} bal
	G _{iv18}	diš na sag.ki.dab.ba tuk.tuk-š ⁱ ¹⁹ ana ti-šú ^{giš} erin ^l ^{giš} sur.mìn ^{šim} ^{šim} gír ²⁰ ^{šim} gam.ma gi dùg ^{šim} gúr.gúr ^{šim} ^{šim} li ^l ^{šim} si-hu-ru
8	A ₁₈	[^{šim} min ^l .du ^{šim} hab ^{šim} buluḥ illu ^{šim} buluḥ x[geš]tin.šur.ra tara-bak zíd še.sa.a
	D ₅	^{šim} šal ^{šim} im.du ^{šim} hab illu ba-lu-ḥi téš.bi gaz [sim] ⁶ i-na geštin.šur.ra ta-rab-bak zíd še.sa.a
	E ₅	^{šim} šal ^{šim} min.du ⁶ ^{šim} hab ^{šim} [geš]tin.šur.ra tara-bak ⁷ zíd še.sa.a
	F ₃₇	^{šim} min.du ^l ^{šim} šal x [ill]u ^{šim} ba ^l ³⁸ 1-niš gaz sim ina geštin.šur.ra tara-bak x []
	G _{iv22}	^{šim} šal ^{šim} bal ^{šim} min.du ²³ illu ^{šim} buluḥ zíd gig
9	A ₁₉	[ig]i ^l ta-šap-paḥ ina kuš sur-r[i tu-gal-l]ab lá-ma ti
	D ₆	zíd zíz.an.na a-na igi ta-ša-ba-aḥ x []
	E ₇	[sag].du-su sar lá-ma ti
	F ₃₈	zíd zíz.a.an. ^l ana ig[i]x ³⁹ ina kuš sur-ra sag.du-su sar-ab [lá-m]a ti []
	G _{iv24}	zíd zíz.a.an 1-niš gaz sim ²⁵ ina geštin.šur tara-bak sag.ki ^{II} -šú lá
10	A ₁₁₀	[diš kimin ^l numun ^{giš} ild[ag ^l ^{šim} ak-tam ^l [num]un á[b ² .duḥ g]azi ^{sar} numun ^{giš} hab
	D ₇	diš kimin numun ^{giš} ildag ^l ^{šim} ak-tam numun áb.duḥ ^{šim} am-ḥa-ra gazi ^{sar} numun ^{giš} x[]
11	A ₁₁₁	úlag a.šá 1-niš []a zíd zíz.a.an
	D ₇	[^{šim} i-na geštin.šur.ra ta-rab-ba-ak []
12	A ₁₁₂	a-na igi ta-šap-pa[h sag.du-s]u sar- ^l ab ^l lá-ma ti
	D ₈	[]
13	A ₁₁₃	diš kimin ^{šim} har.har ^l [^{šim} ka-man-ti ^l ka a.ab.ba zíd gig
	B _{11'}	[^{šim}] ^{2'} zíd gig
	D ₉	diš kimin ^{šim} har.har ^l ^{šim} kur.kur ^l ^{šim} ak-tam numun áb.duḥ zíd gig
14	A ₁₁₄	dida sig ₅ ^l [] ina kaš tara-bak lá- ^l ma ^l ti
	B _{12'}	dida si[ig ₅]
	D ₉	dida si[ig ₅]
15	A ₁₁₅	diš kimin ^{šim} gúr.gúr ^{šim} ^{šim} li ^l ^{šim} ka-man-ti ^l ka a.ab.ba [^{šim} šeš ^l]
	B _{13'}	^{šim} gúr.gúr ^{šim} ^{šim} li ^l ni-kip-tú ^{šim}] ^{4'} ^{šim} šeš
16	A ₁₁₆	zíd gig 1-niš gaz [] ina kaš tara-bak lá-ma []
	B _{14'}	zíd gig []
17	A ₁₁₇	diš kimin ^{šim} gúr.gúr ^{šim} ^{šim} li ^l ^{šim} 1-niš gaz sim zíd gig dida []
	B _{15'}	^{šim} gúr.gúr ^{šim} ^{šim} li ^l ^{šim} nin.urta 1-niš []
	D ₁₀	diš kimin ^{šim} ku ₇ .ku ₇ ^{šim} li ^l ^{šim} nin.urta zíd gig []

18	A ₁₁₈	ina kaš ta-là-aš [sa]g.du-su sar-ab lál-ma []
	B _{16'}	ina kaš ta-là-aš tu-ba-ḥar sag.d[u]
	D ₁₁	i-na kaš sag ta-la-aš tu-ba-'a-a-rù sag.d[u]
19	A ₁₁₉	diš kimin ^{šim} gúr.gúr ^{šim} [i ^{šim} d ⁿⁱⁿ .urta]a numun ^ú áb.duḥ ka a.ab.ba ^{šim} mug 1-niš g[az]
	B _{17'}	^{šim} gúr.gúr ^{šim} li ^{šim} d ⁿⁱⁿ .urta numun ^ú k[a-man-tú] ^{8'} 1-niš gaz
	D ₁₂	diš kimin ^{šim} ku ₇ .ku ₇ ^{šim} li ^{šim} d ⁿⁱⁿ .urta x [] ¹³ ^{šim} mug téš.bi gaz
20	A ₁₂₀	sim ina kaš tara-bak sa[g.d]u-su sar-ab lál-ma ti
	B _{18'}	sim ina kaš tara-bak sag.du-su []
	D ₁₃	sim i-na ka[š]
21	A ₁₂₁	diš kimin pa ^{giš} gišimmar šá ina n[u i]m i-nam-zu-zu ti-qí
	B _{19'}	pa ^{giš} gišimmar šá ina nu im i-nam-zu-zu ti-qí
	D ₁₄	diš kimin ^{giš} pa gišimmar ša i-na-zu-zu šu.ti
22	A ₁₂₂	ina ud.da ḥád.a ga[z s]im ina a gazi ^{sar} sila ₁₁ -aš lál
	B _{19'}	ina ud.da ḥád. ¹ a []
	D ₁₄	¹ u ² -ub-bal] ¹⁵ i-na a gazi ^{sar} ta-la-aš l[á]
23	A ₁₂₃	diš kimin ^ú áp-ru-šá súd ina i ḥi.ḥi illu ^{giš} a-bu-ka-tú ana šà šub-di
	B _{110'}	^ú áp-ru-ša súd ina i ḥi.ḥi illu ^{giš} a-bu-k[a-tú]
24	A ₁₂₄	én a.ra.še.ra min izi bi[l].li numun.ki.ib.gar 7-šú u 7-šú ana šà šid sag.ki-šú lál
	B _{111'}	én a.ra.še.ra a.ra.ba.še.ra izi bil.l[i] ^{12'} 7-šú u 7-šú ana šà šid-nu sag.ki-šú []
25	A ₁₂₅	diš kimin ^ú kur.kur ni- ¹ kip ¹ -ta ina izi tu-qat-tar-šú
	B _{113'}	^ú kur.kur ni- ¹ kip-ta ina izi tu-qat-tar-šú
	E ₁₈	^ú kur.kur ni-[¹ kip-ta tu-qat-tar]-šú
26	A ₁₂₆	[^{šim} gúr.g]úr ¹ ni ¹ -k[¹ p- ¹] ^{šim} li numun áb.duḥ ka a.ab.ba
	B _{113'}	^{šim} gúr.gúr x[] ^{14'} numun ^ú áb.duḥ ka a.ab.ba
27	A ₁₂₇	[] ina izi tu-šá-ḥa-an lál-[¹ d]
	B _{114'}	^{šim} šeš 1-niš súd ina i[zi]
28	A ₁₂₈	[ka a.ab.b]a ² ^ú ḥ. ^d ₁₇ 1-niš ¹ súd ¹
	B _{115'}	^{na4} mu-su ^{šim} d ^{maš} ka a.ab.ba ¹ ḥ. ¹ [sú]d
29	A ₁₂₉	^{si} [^k] sag.ki-šú kešda- ¹ as ¹
	B _{116'}	ina [^{sik}]ḥé.me.da nigin i šés []-as
30	A ₁₃₀	diš kimin ni x[sa]g.ki-šú tag. ¹ tag ¹
	B _{117'}	[] tag.tag (trait)
31	A ₁₃₁	diš kimin x[ḥi.ḥi sag.ki- ¹ šú t]ag
	B _{118'}	[x ¹ i ¹ .udu éllag ḥi.ḥi sag.ki-šú tag
32	A ₁₃₂	diš kimin[] ¹ á ²
	B _{119'}	¹⁰ gín z[ā.ḥi].li ^{sar}] 10 gín še.sa.a ina a gazi ^{sar} tara-bak lál
33	A ₁₃₃	d[iš]
	B _{120'}	10 gín zā.ḥi.li ^{sar} [10 ²] gín im.babbar 10 gín zíd še.sa.a ina a gazi ^{sar} tara-bak lál
34	B _{121'}	tukumbi lú.ù sag.ki dab-su ru-ša-am ša suḥuš ^{giš} ig ká.gal
35	B _{122'}	ina a-ši-ka šá ana gub-ka gub-zu šu.ti sík munus.áš.gàr giš.nu.zu
36	B _{123'}	¹ ina ^{sik} ḥé.me.da kešda-ás ina sag.ki-šú kešda-ma na bi ti
37	B _{124'}	[tuku]mbi lú.ù sag.ki dab-su pa ^{giš} gišimmar ša i-nam-zu-zu ti-qí
38	B _{125'}	[]gaz sim ina kaš sila ₁₁ -aš sag.ki-šú lál-ma na bi ti-uṭ
39	B _{126'}	[tu]kumbi lú.ù sag.ki dab-su pa ^{giš} gišimmar ša ina-zu-zu ti-qí
40	B _{127'}	ina sag.ki-šú tara-kás-ma na bi ti-uṭ
41	B _{128'}	tukumbi lú.ù sag.ki dab-su ^{giš} diḥ ša ina-zu-zu šu.ti
42	B _{129'}	ina ^{sik} aka nigin ina ^{sik} ḥé.me.da tara-kás ina sag.ki-šú tara-kás na bi ti-uṭ
43	B _{130'}	tukumbi lú.ù sag.ki dab-su ^{sik} ḥé.me.da munus šá mud al.ku ₅ nu.nu sa maš.dà ^ú ninni ₅ níta
	E ₉	tukum[bi ¹⁰]

44	B _{131'}	ki ^{sik} h ^e .me.da ta-pat-til ^{na4} za.gín ^{na4} muš.gír ^[na4] babbar.dili ^{na4} zú ge ₆ kešda ina sag.ki-šú kešda na bi ti-uť
	E _{r10}	[^{sik}] h ^e .me.da ¹¹ ta-pat-til ^{na4} [¹²] ti-uť ¹ (ki)
45	B _{132'}	tukumbi lú.ù sag.ki dab-su la-aš- <u>hi</u> muš tab gír.tab ^{sik} h ^e .me.da
46	B _{133'}	ú ^[su] nitá sa maš.dà 1-niš nu.nu ^{sik} àka nigin ina sag.ki-šú tara-kás-ma na bi ti-uť
47	A _{147'}	[tukum] [bi]
	B _{134'}	tukumbi lú.ù sag.ki dab-su túg nì.dará.šu.lál ina dur ^{35'} sik àka nigin-mi
48	A _{148'}	ina sag.ki-šú []
	B _{135'}	ina sag.ki-šú kešda-ma na bi ti-uť
49	A _{149'}	diš lú zi sag.ki t[uk]
	B _{136'}	diš lú zi sag.ki tuk ù ri-mu-tú tuk pa ^{giš} še.dù.a hād.du gaz sim ^{37'} zíd še.muš ₅
	D ₃₂	diš lú zi-ib sag.ki tuk ù ri-mu-tú tuk pa ^{giš} še.dù.a hād.du gaz sim x[]
50	A _{150'}	saḥ-lé-e àra-ti zíd še.sa.a []
	B _{137'}	saḥ-lé-e àra-ti zíd še.sa.a 1-niš súd ina a gazi ^{sar} tara-bak lá.lá-ma ti
	D ₃₃	saḥ-lé-e te-ne-e-ti zíd še.sa.a téš.bi ḥi.ḥi i-na a gazi ^{sar} tara-bak lá.l[á]
51	A _{151'}	diš kimin pa ^{giš} šu-nim hād.a gaz sim ina ^[zíd] []
	B _{138'}	[diš n] a zi sag.ki tuk ù ri-mu-tú tuk pa ^{giš} šu-nim hād.a gaz sim ^{39'} [zíd] gig saḥ-lé-e x[] ina a.geštin.na tara-bak lá-su (trait)
52	A _{152'}	diš kimin ^{giš} geštin ka ₅ .a ù su-ba-lam hād.a g[az]
	B _{140'}	[] sim ^{sim} šeš
53	A _{153'}	ki zíd še.sa.a ina a gaz[i ^{sar}]
	B _{141'}	[tara]-bak lá
54	A _{154'}	diš na zi sag.ki tuk-ši u šim-ma-tú tuk pa ^{giš} m[a.nu]
	B _{142'}	[z] id gig
	D ₃₄	diš lú zi-ib sag.ki tuk ù šim-ma-tú tuk ^{giš} pa ma.nu hād.du ta-sák zíd g[ig]
55	A _{155'}	saḥ-lé-e ^u ḥar.ḥar ina kaš lú.kurun.na tara-b[ak]
	B _{142'}	saḥ-lé-e ^{43'} [] ti
	D ₃₅	saḥ-lé-e ^u ḥar.ḥar i-na kaš lú.kurun.na ta-rab-bak lá.lá-su-ma ti.la
56	A _{156'}	pa ^u ūr.tál.tál ^{giš d} maš ka a.ab.ba ^u ḥar.ḥar ^u kur.kur x[g] u-ur ^[g] i
	B _{144'}	[g] i
57	A _{157'}	gu-ur gi šul.ḥi še.gag gi še.gag gi šul.ḥi nunuz ^{giš} diḥ nunuz ^{giš} ú.gír [i].udu ur.maḥ
	B _{144'}	gu-ur gi šul.ḥi ^{45'} []
58	A _{158'}	ú-pať ^{giš} ú.gír šá ina ugu ki.maḥ gub-zu téš.bi súd ^[ina] i šés
	B _{145'}	[] maḥ gub ^(il) -zu ^{46'} [] šés
59	A _{159'}	numun ^u ki. diškur dida sig ₅ .ga ina ^{na4} na.zà.ḥi.li súd ina kaš lú.kurun.na tara-bak lá
	B _{147'}	[] x lá
60	A _{160'}	diš lú zi sag.ki tuk-ma šu ^{II} -šú gír ^{II} -šú i-šam-ma-ma-šú pa ^{giš} ḥa.lu.úb ^[sim] im.man.di
	B _{148'}	[] di ^[]
	H ₁₂₄	diš zi sag.ki tuk-ši-ma šu ^{II} -šú u gír ^{II} -šú i-šam-ma-ma-šú ...
61	A _{161'}	ú ^{su} .an.dar zíd še.muš ₅ zíd munu ₅ ḥar.ḥar ^{giš} geštin ka ₅ .a 1-niš gaz sim ina šur-šum-mi kaš tara-bak lá-ma ti
62	A _{162'}	pa gi šul.ḥi ^{sim} li ^u su.an.dar ^u ak-tam ^u dili.bad zíd gú.tur
63	A _{163'}	1-niš gaz sim ina šur-šum-mi kaš sag tara-bak ^[lál] -ma ti-uť
64	A _{164'}	diš na sag.ki-šú gu ^{II} -šú ina si pa-ri 1-šú 2-šú 3-šú ta-tak-[kip gin [?] úš [?] gin [?]]-ak ^[] ni-kip-tú ina i eš-su
65	A ₁₁₁	túg nì.dára.šu.lál ^{na4} mu-ša ^[x] diḥ ^{giš a[?]} (kal) bi-ni [?] ina gú-šú gar-an ku.ku ^{na4} sag.ki ku.ku ^{na4} za.gín ina i šés-su
66	A ₁₁₂	ana zi sag.ki nu-úh- <u>hi</u> duḥ.še.giš.i sumun.meš ^{sim} gúr. gúr ^{sim} ḥab ^{sim} buluḥ gazi ^{sar} ta-pa-aš
	D ₁₉	ana zi-ib sa sag.ki nu-úh- <u>hi</u> duḥ.še.[giš.i]
	E _{r13}	ana zi sag.[^{sim}] gúr. gúr ¹⁴ sim ^{sim} ḥab []
	F ₆₁	[] sag.ki nu-úh ^[] - <u>hi</u> [] duḥ.še.giš.i sumun ^{sim} gúr. gúr [] ⁶² [] x gazi ^{sar} ši ^[m] ? [] x ta-pa-ša

67	A _{ii3}	dida sig ₅ zì.kum	ina kaš šeg ₆ .gá tara-bak lá
	D ₂₀	i-na zì.kum dida	ù kaš sa[g]
	E _{r15}	di[da]	
	F ₆₂	ina zì.kum díd[a] ⁶³ [a ⁷].meš gazi ^{sar} ina kaš.meš šeg ₆ -šal tara-bak lá-ma ina-[eš]	
68	A _{ii4}	ana zi sag.ki nu-úh- <i>hi</i> duh.še.giš.i ^{sim} gúr.gúr	^{sim} buluh 1-niš gaz al.ús.sa zì.kum
	F ₄₀	ana zi sag.ki nu-úh- <i>hi</i> duh.še.giš.i ^{sim} gúr.gúr x[]x ^{sim} [] ⁴¹ illu ^{sim} buluh gazi ^{sar} [al ¹ .ús.sa en z[i.kum]	
69	A _{ii5}	ina kaš 1-niš šeg ₆ -šal ina túg sur-ri lá-su-ma ti	
	F ₄₁	[]	
70	A _{ii6}	diš na sa sag.ki-šú gig ^{sim} i ^{sim} gúr.gúr a.gar.gar maš.dà zíd gig 1-niš ina kaš tara-bak lá-ma ti-uť	
	I _{iii18}	diš na sa sag.ki-šú gig ^{sim} i ^{sim} gúr.gúr a.gar.gar maš.dà ¹⁹ zíd gig 1-niš ina kaš tara-bak lá-ma ti-uť	
71	A _{ii7}	gazi ^{sar} tur-ár zíd gig it-ti-šú hi.hi ina i u kaš sag tara-bak lá-ma ti-uť	
72	A _{ii8}	diš lú sa sag.ki-šú dab-su-ma gu ⁷ -šú 10 kisal zíd gig 10 kisal zì.kum 10 kisal ^{sim} gúr.gúr	
	E _{r16}	diš na sa [] ¹⁷	
73	A _{ii9}	10 kisal gazi ^{sar} 10 kisal zíd munu ₅ 10 kisal duh.še.giš.i téš.bi hi.hi ina kaš ta-lá-aš sag.ki-šú lá	
	E _{r17}	[] ¹⁸ duh.še.]giš.i[]	
74	A _{ii10}	a-na [nu-úh]- <i>hi</i> ša sa.hi.a še.sa.a a.gar.gar maš.dà mál-ma-liš hi.hi ina kaš sag tara-bak lá	
75	A _{ii11}	[]d]ab-su-ma gu ⁷ -šú ù i-ár-rù	
76	A _{ii12}	[] ina kaš nag	
77	A _{ii13}	[] i-ár-rù šu.bi.gin ₇ .nam	
78	A _{ii14}	[] ninda u kaš la i-maḥ-ḥar lú bi dingir-šú iš-kun-šú	
79	A _{ii15}	[] ¹⁹ a ² -bi-ri te-qeb-bir-šú a ina ugu tu ₅	
80	A _{ii16}	[]lá-id sík munus.áš.gàr giš nu zu ^{sik} hé.me.da nigin-mi kešda	
81	A _{ii17}	[]munus] pa-ri-iš-tú nu.nu sa maš.dà ki-šú-nu ta-pat-til	
82	A _{ii18}	[] ^{na4} za.gin ^{na4} zú ge ₆ è ina sag.ki ^{II} -šú kešda	
83	A _{ii19}	x[]šika límму ni-kip-ta súd ina i.giš hi.hi šéš-su	
84	A _{ii20}	diš [na sag.ki zag]-šú dab-su-ma igi zag-šú ér ú-kal saḥ-lé-e zíd še.sa.a	
	F ₁₄	[]za]g-šú dab-su-ma igi ^{II} zag-šú ér ú-kal x[]	
85	A _{ii21}	x[]m]unu ₅ 1-niš hi.hi ina a gazi ^{sar} tara-bak sag.ki-šú lá-ma ti-uť	
	F ₁₅	[] lagab munu ₆ 1-niš hi.hi ina a.meš gazi ^{sar} []	
86	A _{ii22}	diš na sag.ki gùb-šú dab-su-ma igi gùb-šú ér ú-kal saḥ-lé-e ^u ḥar.ḥar gaz sim	
	F ₁₆	[n]a sag.ki gùb-šú dab-su-ma igi ^{II} gùb-šú ér ú-kal [] ¹⁷ g]az sim	
87	A _{ii23}	ina kaš al.šeg ₆ .gá tara-bak sag.ki-šú lá-ma ti	
	F ₁₇	ina kaš šeg ₆ -šal tara-bak sag.ki-šú lá-ma ti	
88	A _{ii24}	diš na sag.ki ^{II} -šú šab-ta-šú-ma igi ^{II} -šú ér ú-kal-la saḥ-lé-e ^u ḥar.ḥar gazi ^{sar}	
	B _{ii1'}	x[]	
	F ₁₈	[]k]i.meš-šú [x].meš-šú d[ab ⁷] ér ú-ka[l-la z]à.hi.li []	
89	A _{ii25}	zíd še.sa.a ba.ba.za munu ₅ 1-niš ina dug udul ₇ ina a gazi ^{sar} tara-bak sag.ki ^{II} -šú gir ₁₁ -ma ti-uť	
	B _{ii2'}	zíd še[.sa.a]	
	F ₁₉	[]munu ₅ [1]-[niš] ina a.meš gazi.[sar] ²⁰ []gi]r ₁₁ -ma []ti	
90	A _{ii26}	diš na sag.ki zag-šú dab-su-ma igi zag-šú úš ú-kal saḥ-lé-e ^u ḥar.ḥar im.babbar	
	B _{ii3'}	diš na s[ag.ki]	
	I _{iii28}	diš na sag.ki 15-šú dab-su-ma igi 15-šú úš ú-kal ²⁹ saḥ-lé-e ^u ḥar.ḥar im.babbar	
91	A _{ii27}	giš ^u .gír.ḥab zíd še.sa.a ba.ba.za munu ₅ 1-niš gaz sim ina a.geštin.na tara-bak šu.bi.aš.àm	
	B _{ii4'}	giš ^u .gír.ḥab]	
	I _{iii29}	ú.ú.gír.ḥab zíd še.sa.a ba.ba.za [munu ₅] ³⁰ 1-niš hi.hi ina a.geštin.na tara-bak kimin	
92	A _{ii28}	[diš n]a sag.ki gùb-šú dab-su-ma igi gùb-šú úš ú-kal ^[u] ki.kal ^[u] hi.rí.in	
	B _{ii5'}	diš na sag.ki g[ùb]	
	I _{iii31}	diš na sag.ki 150-šú dab-su-ma igi 150-šú úš ú-kal ³² ki.kal.hi.rí	

93	A _{ii29}	[^ú s]u.an.dar ^{sim} mug 1-niš gaz sim in[a] tara-bak min	
	B _{ii6'}	^ú su.an.dar x[]	
	I _{iii32}	^ú su.an.dar.ra ^{sim} mug 1-niš gaz ³³ sim ina ga u a.geštin.na tara-bak kimin	
94	A _{iii30}	[]	še.sa].a
	B _{ii7'}	diš na sag.ki ^{II} -šú ša[b-ta-šú]	
	I _{iii34}	diš na sag.ki.me-šú dab.me-šú-ma igi ^{II} -šú úš ú-kal-la ³⁵ sim gúr.gúr ^{sim} li zíd še.sa.a	
95	A _{iii31}	[]	]x
	B _{ii8'}	duḥ še.giš.ì šá-bu-[lu-tú]	
	I _{iii35}	duḥ še.giš.ì ³⁶ šá-bu-lu-tú gaz sim ki zì.kum ḥi.ḥi ina kaš sila ₁₁ lá []	
96	B _{ii9'}	diš na sa sag.ki z[ag]	
97	B _{iii10'}	^ú si.sá zíd gi[g]	
98	B _{iii11'}	diš na sa sag.ki gùb-[šú]	
99	B _{iii12'}	^ú si.sá []	
100	B _{iii13'}	diš na sa sag.ki z[ag]	
	I _{iii20}	diš na sa sag.ki 15-šú zi ¹ (nam)-ma igi 15-šú ér ú-kal ²¹ saḥ-lé-e bil-ti ^ú ḥar.ḥar gazi ^{sar}	
	J _{iv1'}	[z]i- ¹ ma ¹ igi ² zag ¹ -šú ér []	
101	B _{iii14'}	^ú eme.ur.gi ₇ ḷ[na]	
	I _{iii21}	^ú eme.ur.gi ₇ ²² ina a gazi ^{sar} tara-bak zíd še.sa.a ana igi ta-šab-aḥ ²³ sag.du-su sar-ab lá-ma ti-uṭ	
	J _{iv2'}	^ú eme.ur.gi ₇ ina a g[azi ^{sar}] ^{3'} ana [igi ta-š]ap-pa[h sa]g.du-su sa[r-a]b []	
102	B _{iii15'}	diš na sa sag.ki gùb]	
	I _{iii24}	diš na sa sag.ki 150-šú zi ¹ (nam) igi 150-šú ér ú-kal níg.lá min	
	J _{iv4'}	diš na sa sag.ki gùb-šú z[i-m]a igi g[ùb]	
103	B _{iii16'}	diš na sa ¹ sag ¹ .[ki]	
	I _{iii25}	diš na sa sag.ki 15-šú u 150-šú zi ¹ (nam)-ma igi ^{II} -šú ¹ ki ¹ -lá-an ²⁶ ér ú-kal-la	
	J _{iv5'}	diš na sa sag.ki zag-šú u gùb-šú z[i]	
104	B _{iii17'}	saḥ-lé- ¹ e ¹ []	
	I _{iii26}	saḥ-lé-e bil-ti šum ₄ -ma ina kaš ²⁷ šum ₄ -ma ina ga ùz tara-bak sag.du-su sar lá-ma []	
	J _{iv6'}	saḥ-lé-e àra-ti ¹ lu ina ka[š] ^{2'} sag.du-su sar-a ¹ b []	
105	B _{iii18'}	diš na[]	
106	B _{iii19'}	lá-s[u]	
107	B _{ii20'}	diš n[a]	
108	B _{ii21'}	diš []	
		manquent 10 lignes environ	
119'	A _{ii55'}	^{giš} šur.mìn ^{giš} x[]	
120'	A _{ii56'}	^{giš} ár-gan-nu ^{giš} ba-ri-ra-t[ú]	
121'	A _{ii57'}	šurun gu ₄ a.gar.gar maš.dà 1-niš ga[z in]a dida[]	
122'	A _{ii58'}	ana igi ta-šap-paḥ sag.du-su sar-ab lá-ma ^ú igi-lim ^ú igi.ni[š]	
123'	A _{ii59'}	zi-aḥ ^{na4} sag.ki ina zag-šú kešda-su ^ú ár-zal-la šika gul-gul lú.u ₁₈ . l[u]	
124'	A _{ii60'}	ni-kip-tú numun ^{giš} ma.nu ^ú aš numun ^{giš} bi-ni ^ú aš.tál.tál 1-niš te-pe-eš ina ì.giš ^{giš} erin ḥi.ḥi-m[a]	
125'	A _{ii61'}	šéš-su bal-tú-su-nu ina ne ^{giš} ú.gír tu-qat-tar-šú ì dùg.ga sag.ki ^{II} -šú eš-aš	
126'	A _{ii62'}	diš na sag.ki zag-šú gu ₇ -šú-ma igi zag-šú nap-ḥat ù ér bal-qí šu.gidim.ma šá-né ^d eš ₈ -tár	
	I _{iii8}	... šu.gidim ₇ .ma šá-né-e ² ^d iš-tar	
	H ₃₁	diš sag.ki 15-šú gu ₇ -šú-ma igi 15-šú nap-ḥat u ér dé-qí šu gidim ₇ šá ¹ -né-e ^d XV	
127'	A _{ii63'}	ana ti-šú ^{giš} si-ḥu ^{giš} ár-ga-nu ^{giš} ba-ri-ra-tú 1 gín úḥ. ^d i ₇ ^ú dili.bad	
	I _{iii9}	ana tin-šú ^ú si-ḥi ^ú ár-gan-na ^ú ba-ri-rat ¹⁰ 1 gín úḥ. ^d i ₇ ^ú dili.bad	
128'	A _{ii64'}	gi šul.ḥi ina zì.kum ḥi.ḥi ina kaš tara-bak lá // diš kimin šur-šum-mi ší-iq-qí šur-šum-me a.geštin.na kal.ga	
	I _{iii10}	gi šul.ḥi ¹¹ ina zì.kum u kaš sag tara-bak lá-id (trait) ¹² diš kimin šur-šum-mi kaš šur-šum-mi a.geštin.na kal.ga	
129'	A _{ii65'}	šur-šum-mi kaš sag zú.lum.ma ni.tuk ^{ki} 1 gín ì.udu ^{sim} gig ina ì súd te-qé	
	I _{iii13}	šur-šum-mi zú.lum.ma ni.tuk ^{ki} 1 ¹ gín ¹ ì.udu ¹⁴ simgig ina ì.nun súd mar	

130'	A _{iii1}	diš na sag.ki gùb-šú gu ₇ -šú-ma igi 150-šú nap- <i>hat</i> u ér bal- <i>qí</i> zú.lum.ma ni.tuk ^{ki}	
	H ₃₂	diš sag.ki 150-šú gu ₇ -šú-ma igi 150-šú nap- <i>hat</i> u ér dé- <i>qí</i> šu gidim ₇ šá-né-e ^{dXV}	
131'	A _{iii2}	ú a-š <i>i-i</i> úš ^{giš} erin ina ì ^{šim} gír súd ina ul tuš-bat ina še-rim nu pa-tan mar	
132'	A _{iii3}	diš kimin im.babbar pu-rat-tú zíd munu ₅ ¹ (bùlug) zíd gú.gal zíd gú.tur zíd gazi ^{sar}	
133'	A _{iii4}	gaz sim ina a gazi ^{sar} tara-bak sag.ki-šú igi-šú lá	
134'	A _{iii5}	diš na sag.ki dab-su-ma i-mim i-kaš-ša igi ^{II} -šú nu-up-pu- <i>ha</i> šu.gidim.ma	
	H ₁₇	diš sag.ki-šú dab-su-ma kúm šed ₇ u igi ^{II} -šú nu-up-pu- <i>ha</i> šu gidim ₇	
135'	A _{iii6}	gír.pad.du nam.lú.u ₁₈ .lu tur-ár súd ina ì ^{giš} erin eš.meš-su-ma ti	
136'	A _{iii7}	diš na sag.ki dab-su-ma ta ^{dutu.è} en ^{dutu.šú.a} gu ₇ -šú šu.gidim ₇ .ma a-š <i>i-pu</i> ki šá i-du-u	
	H ₁₃	diš sag.ki-šú dab-su-ma ta ^{dutu.è} en ^{dutu.šú.a} gu ₇ -šú // nu búr.búr šu gidim ₇	
137'	A _{iii8}	li-te-ep-pu-uš ì.u _{du} ma- <i>hír-te</i> [] ¹ 1-niš ¹ eš-su ^u dili.bad hād.a	
138'	A _{iii9}	[gaz sim] ina a gazi ^{sar} tara-bak zī[d sa]r-ab lá-su	
manquent 25 lignes environ			
164'	A _{iii35}	[] z[i-a]h ¹ hē.me.d ¹ [a]	
165'	A _{iii36}	[] nigin]-mi ina sag.ki-šú u gú-šú []	
166'	A _{iii37}	[] sag.ki ^{II} -šú gu ₇ -šú ^{na4} mu-ša ^{na4} an.ne [] g]e ₆	
	K ₂₅	diš na ina dab-it gidim sag.ki ^{II} -šú gu ₇ .meš-[-šú] ²⁶ [^{na4} mu-ša ^{na4} zálag ^{na4} an.ne ^{na4} an.ne ^{na4} ge ₆]	
	L _{ii19}	... ^{na4} mu-šu ^{na4} zálag ^{na4} an.ne ^{na4} [] ge ₆	
	M _{i12}	... ^{na4} mu-ša ^{na4} zálag ^{na4} an.ne ^{na4} min babbar ^{na4} an.[]	
	N ₈	[diš n]a ina dab šu.gidim.ma sag.ki ^{II} -šú gu ₇ .meš-šú ^{na4} mu-šu ² [] ^{na4} an.ne ^{na4} an.ne ^{na4} ge ₆	
167'	A _{iii38}	[^{na4} ka.gi.n]a.dab.ba ^{na4} an.bar ^{na4} aš 6 ú.meš šeš[- <i>tí</i> 1]-niš súd	
	K ₂₇	[^{na4} ku]r-nu dab.ba ^{na4} an.bar 6 ú.hi.a an-nu-[<i>tí</i>] ²⁸ []	
	L _{ii19}	^{na4} ka.gi.na.dab.ba ²⁰ [na] ⁴ dúr.mi.na ^{na4} an.bar ^{na4} aš téš.bi s[úd]	
	M _{i13}	[na] ⁴ ka.gi.na.dab.ba ^{na4} dúr.mi.na ^{na4} [14' ^{na4}]aš 1-niš súd	
	N ₉	^{na4} kur-nu dab ^{na4} an.bar ¹⁰ [a]š 7 ú.hi.a an-nu- <i>tí</i> 1-niš súd	
168'	A _{iii39}	[] ^{giš} er]in hi.hi-ma sag.ki ^{II} -šú igi.meš-[-šú u gú-su] eš.meš-ma ina-eš	
	K ₂₈	[] ^{giš} erin hi.hi-ma sag.ki ^{II} -šú gú-[-su] ²⁹ [] x šeš-ma tin []	
	L _{ii20}	[] ^{giš} eri]n hi.hi šeš.meš-su-ma tin	
	M _{i14}	ina úš ^{giš} erin hi.hi šeš.meš-s[u]	
	N ₁₀	ina úš ^{giš} erin hi.hi ¹¹ [sa]g.ki ^{II} -šú igi.meš-šú gú-su šeš.meš-ma ti-uť	
169'	A _{iii40}	diš n[a gid]im zi [sag ¹ [ki]] ana kar ¹ -šú 10 gín ^{giš} erin 10 gín ^{giš} sur.mìn	
	E _{i19}	[] ina dab šu [gidim] [] ²⁰ [] ^{giš} sur.mìn	
	F ₁	[] -it šu gid[im] ² [] ^{giš} er]in 10 gín ^{giš} sur.mìn	
	G ₁₁	[] zi sag. ¹ [ki] ² [] kar-šú 10 gín ^{giš} eri-nu ³ [10 gín ^{giš}] sur.mìn	
	O ₁	[] gidi]m zi sag.ki tuk.tuk-[-šú] ² [] gín ^{giš} sur.mìn	
170'	A _{iii41}	10 gín ^{šim} [] ^{šim} im.di 10 gín ^{giš} dup-ra-nu 10 gín ^{šim} šal	
	E _{i20}	[] ²¹ [] ^{šim} []	
	F ₂	10 gín ^{šim} šeš 10 gín [] ³ [] ^{giš} dap-r]a-nu 10 gín ^{šim} šal	
	G ₁₃	10 gín ^{šim} šeš 10 gín ⁴ [] ^{šim} mìn.dù 10 gín ¹ giš dap-ra-nu 10 gín ^{šim} šal	
	O ₂	10 gín ^{šim} še[š] ³ [] x 10 gín ^{šim} šal	
171'	A _{iii42}	10 gín ^{šim} g[ir 10 gín ^{šim} gam.ma 10 gín ^{šim} li 10 gín ^{šim} gúr.gúr	
	E _{i21}	[] ^{šim} li ²² [10 gín ^{šim} gúr].gúr	
	F ₃	10 gín ^{šim} gúr 10 gín [] ⁴ [10 gín ^{šim} gúr].gúr 10 gín ^{šim} li	
	G _{i5}	[10 g]ín ^{šim} gír ¹ 10 gín ^{šim} gam.ma ⁶ 10 gín ^{šim} li ¹ 10 gín ^{šim} gúr.gúr	
	O ₄	[] x 10 gín ^{šim} li	
172'	A _{iii43}	10 gín gi d[ùg.ga 10 gín ga]zi ^{sar} 10 gín ^{šim} hab 10 gín lagab munu ₅	
	E _{i22}	10 gín gi dùg.[ga 10 gín gazi] ^{sar} 10 gín ^{šim} hab	
	F ₄	10 gín gi dùg.ga 10 gín [] ⁵ [] ^{šim} hab 10 [gín ¹] lagab munu ₅	
	G _{i7}	[10] gín gi dùg 10 gín [gazi] ^{sar} 10 gín ^{šim} hab ⁸ [10] gín lagab munu ₆	
	O ₅	[] 10 gín gazi ^{sar} ⁶ [] laga]b munu ₅	

173'	A _{iii44'}	10 gín duḥ.še.[giš.ì	10 g]ín ¹ dida ¹ sig ₅ .ga	10 gín saḥ ¹ -lé-e ¹
	E _{r23}	[	si]g ₅ .ga ²⁴	10 [gín saḥ]-lé-e
	F ₅	10 gín duḥ.še.giš.ì bára.ga	10 [gín	zà.ḥi.l]i
	G _{i8}	10 g]ín duḥ.še.giš.ì bára.ga ²	[10 g]ín dída sig ₅ [	10 g]ín saḥ ¹ -lé-e
	O ₆	10 gín duḥ.še.giš.ì bára.ga ² [	]x	10 gín saḥ ¹ -lé-e
174'	A _{iii45'}	1[0 g]ín q[í-líp	10 g]ín ¹ gú.gal ¹	10 gín gú.tur 1-niš ¹ gaz ¹ sim
	E _{r24}	[	] 10 gín gú.tur ²⁵	téš.bi [gaz] sim
	F ₆	10 gín qí-líp zú.lum.ma	10 gín gú.gal	10 [gín
	G _{i10}	10 gín qí-líp ¹ zú.lum.ma	10 gín gú.gal ¹¹	10 gín gú.tur téš.bi gaz sim
	O ₈	[	zú.l]um.ma 10 gín gú.gal ² [	ga]z sim
175'	A _{iii46'}	l[u!] ina k[aš	] ina kuš ¹ sur	zíd zíz.a.an
	E _{r25}	[	] ²⁶ ina kuš [sur]-ri	zíd zíz.a.an
	F ₇	[l]u-u ina kaš sag ¹ lu-u ¹ ina ¹ geštin ¹ tara-bak		zíd zíz.a.an
	G _{i12}	lu ina kaš sag lu ina geštin tara-bak ¹³	ina kuš sur	zíd zíz.a.an
	O ₉	lu ina kaš lu ina geštin ¹⁰ [	]še ¹ .zíz.a.an	
176'	A _{iii47'}	ana ¹ igi ¹ ta-š[ap-paḥ	sa]r	sag.ki ^{II} -šú lá-ma [ina-e]š
	E _{r26}	[	] tara-bak ²⁷ sag.du[-su tu]-gal ₉ -ab	sag.[ki]-ma ina-eš
	F ₇	[	⁸ sag].du-su sar ¹ -ab ina sag.ki-šú lá-ma ina-[eš]	
	G _{i13}	ana igi ¹⁴ ta-šap-paḥ	sag.du-su tu-gal-lab ¹⁵	ina sag.ki ^{II} -šú lá-ma ina-eš
	O ₁₀	ana igi ta-šab-baḥ		
177'	A _{iii48'}	diš kimin ^{si} m	^{si} m ^d maš illu ^{sim} buluḥ qí-líp z[ú [?] -lum-ma	]
178'	A _{iii49'}	ì.udu élla[g	1-n]š [?] gaz ina kuš sur-ri lá-id-m[a	]
179'	A _{iii50'}	diš kimin duḥ.š[e	^{si} m ¹ gig zì.kum ina šur-šum-me kaš sila ₁₁ -aš [	]
180'	A _{iii51'}	diš na sag.k[i	] ^u šàkir numun ^u ur.tál.tál numun ^u eme[ur.gi ₇]	
181'	A _{iii52'}	numun ^u šá [	^u ap-r]u [?] -šú numun ^u ab.duḥ numun ^u [	]
182'	A _{iii53'}	še ₁₀ tu ^{mušen} š[á ^{giš} gišimmar.kur.ra ablu-ḫi ¹ šè sim ^{mušen} šá ^{giš} bi-ni ¹ ti illu ^u si ¹ x ¹ [		]
183'	A _{iii54'}	^{sim} gúr.gúr ^u [	] numun ^u qú-ud-ri gazi ^{sar} ^{giš} ú.gír ta-pa-aš x [	]
184'	A _{iii55'}	ú.meš še[š	ur]udu.šen.tur ta-qal-lu ú.meš ša-šu-nu ma-la-a qa-lu-u-ti	
185'	A _{iii56'}	1-niš ¹ ḫi.ḫi [	š]ur-šum-mi kaš ta-là-aš tu-gal-lab ¹ ḫi.giš eš-aš 7-šú gir ₁₁ -su-ma	
186'	A _{iii57'}	ina u ₄ kám ¹ sa sag.ki-šú ta-ma-ḫaš-ma ti-uṭ		
187'	A _{iii58'}	diš kimin numun ^u x ¹ ^u tál.tál gaz sim ina a ta-là-aš lá		
188'	A _{iii59'}	diš kimin še ₁₀ tu ^{mušen} súd ina kaš ta-là-aš lá		
189'	A _{iii60'}	diš na sag.ki.dab.[ba t]uk.tuk igi ^{II} -šú i-bar-ru-ra uzu ^{II} -šú i-šam-ma-mu-šu		
190'	A _{iii61'}	gír.gír-šú šà-[šú mú.m]ú šu ^{II} -šú u gír ^{II} -šú ú-šam-ma-ma-šú ú-zaq-qa-ta-šú		
191'	A _{iii62'}	bir-ka-šú an-[ḫa ² tab ² -k]a e-ta-ta-na-aḥ na bi gig nu zi dab-su		
192'	A _{iii63'}	i-dan-nin-šú [ana gi]g-šú nu gid.da ḫi-qa ša kaš urudu.šen.tur sa ₅		
193'	A _{iii64'}	^{giš} bi-nu ^u [	] giš.ḫašḫur giš.gi ^u tál.tál numun ^{giš} še.ná.a ana šà šub šeg ₆ .g[á]	
194'	A _{iii65'}	[	x x e ₁₁ -šú ¹ ma ¹ naga ¹ si ¹ .meš im.gú.níg.nígin.na [ṭe-se-ṭr-šú ²]	
195'	A _{iv1}	^u igi-lim ^u igi.niš súd ina úš ^{giš} erin ḫi.ḫi šé[š	]-ma ti	
196'	A _{iv2}	diš na sag.ki.dab.ba tuk.tuk ^u igi-lim ^u igi.niš ^u tar-[muš	] ^u an-ki-nu-te	
197'	A _{iv3}	giš.ḫašḫur giš.gi ^u ḫar.ḫar ú.ḫi.a šeš-ti 1-niš ¹ ta-pa-[aš ina urudu.šen].tur šub tu-šab-šal		
198'	A _{iv4}	ta-šá-ḫal 10 gín lál 1/3 qa i ḫal-ša ana šà šub ana dūr-šú ¹ dub-ma ti		
199'	A _{iv5}	diš kimin ^u igi-lim ^u igi.niš numun ^{giš} šinig numun ^u tu-lal		
200'	A _{iv6}	téš.bi súd ina geštin.šur ba-lu pa-tan nag-ma ti-uṭ		
201'	A _{iv7}	diš kimin šim.ḫi.a dù.a.bi-šú-nu ina geštin.šur u kaš sag tu-la-bak šeg ₆ -šal ta-šá-ḫal		
	P _{ii47}	... šim.ḫi.a dù. ¹ a ¹ .bi-šú ¹ -nu ina geštin.šur u kaš	tu-la-bak šeg ₆ -šal ta-šá-ḫal	
202'	A _{iv8}	10 kisal lál 1/3 qa i ḫal-ša ana šà šub-di	ta-ḫi-ṭa-šú-ma ti-uṭ	
	P _{ii48}	10 gín lál 1/3 qa i ḫal-ša ana šà šub	ana dūr-šú ta-ḫi-ṭa-šú	
203'	A _{iv9}	diš kimin ḫar.ḫar ^u kur.kur na[ga.si.meš	] nu pa-tan nag ^{II} -ma ti-uṭ	

204'	A _{iv10}	diš kimin ^u igi- <i>lim</i> ^u igi.niš numun x[] ^ʃ seg ₆ - <i>šal</i>
205'	A _{iv11}	<i>ta-šá-hal</i> 10 kisal lál 1/3 qa []x
206'	A _{iv12}	diš kimin ^u igi- <i>lim</i> pa ^{giš} še.n[á.a]
207'	A _{iv13}	téš.bi gaz sim <i>ina</i> x[]
208'	A _{iv14}	diš kimin ^{giš} hašhur ^ʃ a[- <i>pi</i>]
209'	A _{iv15}	diš na sag.k[i]
210'	A _{iv16}	^{na4} an.ne g[e ₆ ^ʔ]
211'	A _{iv17}	diš kimin ni []
212'	A _{iv18}	^ʃ téš ^ʃ .[bi]
213'		manque une ligne
214'	B _{iv1}	^ʃ diš ^ʃ kimin x[]
215'	B _{iv2}	zú.lum sa ₅ x[]
216'	B _{iv3}	diš na sa sag.ki ^{II} -šú x[]
217'	B _{iv4}	^u šákir ^u eme.ur.gi ₇ x[]
218'	B _{iv5}	^u babbar <i>lu-ur-pa-na</i> ^{na4} aš [] // im.babbar ^{na4} níg.kal.ga
219'	B _{iv6}	diš kimin ku.ku ^{na4} áš.gi ₄ .gi ₄ []
220'	B _{iv7}	diš kimin pa ^{giš} šinig sig ₇ -s[<i>u</i>]
221'	B _{iv8}	<i>ana</i> šà ^{na4} iškilla <i>tu</i> -x[-]
222'	B _{iv9}	diš na <i>ina</i> dab gidim []
223'	B _{iv10}	^ʃ u ^ʔ ^u igi ^{II} -šú <i>ú</i> -za[<i>q</i> -]
224'	A _{iv30}	ⁿ [^{a4} <i>m</i>]u-ša []
	B _{iv11}	^[na] ⁴ <i>mu</i> -ša ^{na4} x[]
225'	A _{iv31}	^ʃ u ^ʃ . ^ʃ hi.a <i>an-nu</i> -[<i>tí</i>]
	B _{iv12}	[] <i>an-nu</i> ^ʃ (bar) x[]
226'	A _{iv32}	é[n] ^ʃ ur ^ʃ .sag ^d asal.lú. ^ʃ hi ^ʃ á []
	B _{iv13}	[] ur.sag ^d a[sal]
227'	A _{iv33}	diš na sag.ki dab- <i>su-ma</i> igi ^{II} -[šú]
	B _{iv14}	[n]a sag.ki-šú d[ab]
228'	A _{iv34}	1- <i>niš</i> súd <i>ina</i> x[]
	B _{iv15}	[]xx[]
229'	A _{iv35}	diš na sag.ki-šú <i>lu</i> šá zag []
230'	A _{iv36}	<i>u</i> igi ^{II} -šú <i>a-pa-a</i> ^{na4} <i>mu</i> -ša []
231'	A _{iv37}	diš ^ʃ na ^ʃ sag.ki.meš-šú zi.m[eš ^ʔ]
232'	A _{iv38}	[<i>sa</i> h]- <i>lé-e</i> àra.meš []
233'	A _{iv39}	[k]uš ^ʔ muš ge ₆ []
234'	A _{iv40}	[diš n]a sag.ki x [] <i>ʃ</i> -ša-nun-du []
	H ₁₈	diš sag.ki-šú dab- <i>su-ma</i> igi.me-šú nigin- <i>du</i> <i>zi-bi u</i> šub- <i>ut</i> šu gidim ₇
	K ₆	[] <i>pa-nu-šu</i> <i>iš-ša-nun-du</i> <i>ina</i> ki.ná <i>i-teb-bi</i> ⁷ <i>i-ma-qut</i> šu.gidim.ma
235'	A _{iv41}	[] ^ʃ igi- <i>lim</i> [] kaš dùg.ga nag.meš x[]
	B _{iv23}	[] ^u igi- <i>lim</i> ^u <i>tar-muš</i> ^ʃ []
	E _{r28}	[] ^ʃ tar ^ʃ - <i>muš</i> ₈ ^ʃ a'- <i>pa</i> -[<i>sa</i> <i>ina</i> kaš dùg.ga nag- <i>ma</i> ti-u ^ʃ
	B _{iv24}	síg ^ʃ babbar ^ʃ ^u ninni ₅ níta nu.nu én [] (absence de trait)
236'	A _{iv42}	[]x- <i>su</i> a.ri.a nam. ^ʃ lú.u ₁₈ .lu ^ʃ []
	B _{iv24}	[] ²⁵ a.ri.a nam.lú.u ₁₈ .lu sag.ki-š[<i>ú</i>]
	K ₇	a.ri.a lú.u ₁₈ .lu sag.ki-šú ⁸ [tag].tag.meš ^{na4} <i>mu</i> -ša
237'	A _{iv43}	[] súd <i>ina</i> ì ^{giš} erin ^ʃ hi. ^ʃ hi šés.meš-m[<i>a</i>]
	B _{iv26}	<i>ni-kip-tú</i> 1- <i>niš</i> súd <i>ina</i> ì ^{giš} erin ^ʃ hi. ^ʃ hi šés.m[eš]
	K ₈	<i>ni-kip-tú</i> 1- <i>niš</i> súd <i>ina</i> ì.giš ^ʃ hi. ^ʃ hi šés- <i>su</i>

238'	A _{iv44'}	[	g]ú.meš-šú gu ₇ .meš-šú šu.gidim.ma ^{giš} <i>si-hu</i> ^{giš} <i>ár-ga-nu</i>
	B _{iv27'}	diš na sag.ki dab.ba- <i>ma</i> sa gú-šú gu ₇ .meš-šú šu.gidim.ma ^ú [	]
	H ₁₅	diš sag.ki-šú dab-su- <i>ma</i> sa gú-šú gu ₇ .meš šu gidim ₇ ...	
239'	A _{iv45'}	^ú [	gi šu].h _i gaz sim <i>ina</i> a gazi ^{sar} <i>tara-bak lá-su</i>
	B _{iv28'}	^ú <i>ba-ri-ra-tú</i> gi šul.h _i gaz sim <i>ina</i> a gazi ^{sar} [	]
240'	A _{iv46'}	diš n[a	t]a ^d utu è en en.nun.u ₄ .zal.li gu ₇ ^l (eme)-šú <i>ur-rak</i> ug ₇
	B _{iv29'}	diš na sag.ki dab.ba- <i>ma</i> ta ^d utu.šú.a en en.nun.u ₄ .zal.li x[	](trait)
	H ₁₂	diš sag.ki-šú dab-su- <i>ma</i> ta ^d utu.šú.a en en.nun.u ₄ .zal.li	<i>ur-rak</i> // <i>ú-šam-šá</i> gam
241'	A _{iv47'}	diš n[a	šà].šà gù.gù-si šu.gidim.ma <i>ša-né-e</i> ^d <i>iš-tar</i> ug ₇
	B _{iv30'}	diš na sag.ki dab.ba- <i>ma</i> šà šà-bi gù.gù-si šu gidim	<i>šá-né-e</i>] (trait)
	H ₁₀	diš sag.ki-šú dab-su- <i>ma</i> šà šà gù.gù-si šu gidim ₇	<i>šá-né-e</i> ^d 15 gam ...
242'	A _{iv48'}	diš na s[ag	m]a-gal buru ₈ ki.ná <i>la i-na-aš-ši</i> ug ₇
	B _{iv31'}	diš na sag.ki dab.ba- <i>ma</i> <i>ma-gal</i> buru ₈ ki.ná <i>la</i> [<i>-na-aš-ši</i>]	(trait)
	H ₁₁	diš sag.ki-šú dab-su- <i>ma</i> kimin <i>ma-gal</i> i _x -à-ru u ki.ná nu il šu gidim ₇	gam
243'	A _{iv49'}	diš na sag.[ki	m]a-gal gù.gù-si sa sag.ki-šú <i>ma-gal</i> [<i>te-bu-u</i>] ug ₇
	B _{iv32'}	diš na sag.ki dab.ba- <i>ma</i> <i>ma-gal</i> [] ^{33'} sa sag.ki-šú <i>ma-gal</i> <i>te-bu-ú</i> x[	]
	H ₈	diš sag.ki-šú dab-su- <i>ma</i> kimin	sa sag.ki-šú <i>ma-gal</i> zi.meš ugu sag.du-šú duh ₇ šu gidim ₇ gam
244'	A _{iv50'}	<i>an-nu-tu</i> ₄ []x sag.ki.dab.ba h _e .en.[sa [?] x x ^l	
	B _{iv33'}	<i>an-nu-tu</i> ₄ [<i>bul-ṭe</i> ₄] x[	](trait)
245'	A _{iv51'}	<i>šum-ma</i> sag.ki.da[b.ba	šu.gi]dim.ma <i>ina</i> su na <i>il-ta-za-az-ma</i> nu duh ₇
	E ₂₉	[<i>šum</i>]- <i>ma</i> sag.ki.[dab].ba	gidim.ma <i>ina</i> su na <i>il-ta-za-az</i> []
	Q ₁	<i>šum-ma</i> sag.ki.dab.ba	šu.gidim.ma <i>ina</i> su na <i>il-ta-za-az-ma</i> nu duh ₇
246'	A _{iv52'}	dub 2 kám [diš n]a ugu-šú kúm	<i>ú-kal</i>
247'	A _{iv53'}	é.gal ^m <i>aš-šur</i> -dù.[a lugal šú man kur an.šár] ^{ki} <i>ša</i> ^d ag u ^d <i>taš-me-tu</i> ₄ geštu ^{II} <i>ra-pa-áš-tú</i> <i>iš-ru-ku-šú</i>	
248'	A _{iv54'}	<i>e-hu-uz</i> -[zu igi ^{II} <i>na-m</i>] <i>ir-tu</i> ₄ <i>ni-siq</i> <i>ṭup-šar-ru-ti</i>	
249'	A _{iv55'}	[<i>ša ina</i> lugal.meš- <i>ni a-lik maḥ-ri-ia má-ma šip</i>]-ru šu-a-tu <i>la i-hu-uz-zu</i>	
250'	A _{iv56'}	[<i>bul-ṭi ta m</i>] <i>uḥ-hi</i> en umbin <i>liq</i> -[<i>ti bar ta-hi-z</i>] u <i>nak-la</i>	
251'	A _{iv57'}	<i>a-zu-gal-lu-ut</i> ^d <i>nin-urta</i> u ^d <i>gu-la ma-la ba-áš-m</i> [u <i>ina</i> <i>ṭup-pa-a-ni áš-ḷ</i>] <i>ur as-niq</i> igi.kár- <i>ma</i>	
252'	A _{iv58'}	<i>a-na ta-mar-ti ši-ta-si-ia qé-ṭ</i> [<i>eb é-ḷ</i>] a ^l <i>ú-kin</i>	

« Si le crâne d'un homme contient de la chaleur » : deuxième tablette

- 1 Si un homme présente de façon répétée une prise de tempe, tu écrases et tu tamises un mélange en proportion égale de graines de melon sauvage, de graines de coloquinte, de graines de « langue de chien », de graines de safran, de graines de chardon, de graines d'ase fétide et de graines de vesce, tu délaies dans du vinaigre jusqu'à obtention d'une pâte molle, tu saupoudres de farine de grain grillé et de farine d'épeautre, tu étales sur une peau, tu lui rases la tête, tu appliques et il s'en sortira vivant.
- 5 Si dito, tu mélanges en proportion égale de la cuscute, du sumac, de la gomme de pistachier, du galbanum, du résidu de sésame sec et de la farine de froment, tu piles de la pâte à bière de bonne qualité, tu incorpores, tu fais cuire, tu mélanges le tout, tu délaies jusqu'à obtention d'une pâte molle, tu appliques.
- 7 [Si dito, tu écrases ensemble et tu tamises] du cèdre, du cyprès, de la myrte, du roseau odorant, de la gomme de pistachier, [du genévrier], du vieux cèdre, du storax, [du buis], du sureau, de l'opopanax, du galbanum et de la résine de galbanum, tu délaies dans du vin pressé jusqu'à obtention d'une pâte molle, tu saupoudres de farine de grain grillé [et de farine d'épeautre], tu étales sur une peau, tu lui rases la tête, tu appliques et il en réchappera.
- 10 Si dito, [tu écrases] ensemble [et tu tamises] des graines de peuplier noir, du ricin, des graines de sumac, [de la cuscute sauvage,] de la cuscute, des graines de chardon et de la camomille, tu délaies dans du vin pressé jusqu'à obtention d'une pâte molle, tu saupoudres de farine d'épeautre, tu lui rases [la tête], tu appliques et il en réchappera.
- 13 Si dito, [tu écrases ensemble et tu tamises] du thym, [de l'ellébore blanc, du ricin, des graines de] sumac, des algues, de la farine de froment, de la pâte à bière de bonne qualité et de l'aromate [], tu délaies dans de la bière [] jusqu'à obtention d'une pâte molle, tu appliques et il en réchappera.
- 15 Si dito, tu écrases ensemble [et tu tamises] de la gomme de pistachier, du genévrier, de l'euphorbe, du sumac, des algues, de la myrrhe et de la farine de froment, tu délaies dans de la bière [] jusqu'à obtention d'une pâte molle, tu appliques et [il en réchappera].

- 17 Si dito, tu écrases ensemble et tu tamises de la gomme de pistachier, du genévrier et de l'euphorbe, tu pétris dans de la bière avec de la farine de froment et avec de la pâte à bière [de bonne qualité], tu fais bouillir, tu lui rases la tête, tu appliques [et il en réchappera].
- 19 Si dito, tu écrases ensemble et tu tamises de la gomme de pistachier, du genévrier, de l'euphorbe, des graines de sumac, des algues et du storax, tu délaies dans de la bière jusqu'à obtention d'une pâte molle, tu lui rases la tête, tu appliques et il en réchappera.
- 21 Si dito, tu prends des feuilles de palmier qui frémissent au moindre souffle, tu fais sécher en plein soleil, tu écrases et tu tamises, tu pétris dans de l'eau de cuscute, tu appliques.
- 23 Si dito, tu piles de la crapaudine, tu mélanges dans de l'huile, tu incorpores de la résine de scammonée, tu récites 7 fois et 7 fois vers le coeur <de cette préparation> l'incantation : « *le froid pour toi, le froid pour toi et le feu décampera* », tu appliques sur sa tempe.
- 25 Si dito, tu lui fais une fumigation d'ellébore blanc et d'euphorbe ; tu piles ensemble de la gomme de pistachier, de l'euphorbe, du genévrier, des graines de sumac, des algues et de la myrrhe, tu fais chauffer, tu appliques.
- 28 [Si dito], tu piles ensemble de la gravelle, de l'euphorbe, des algues et du soufre, tu entoures de laine rouge, tu frictionnes avec de l'huile [], tu fixes sur sa tempe.
- 30 Si dito [], tu frottes à plusieurs reprises sa tempe.
- 31 Si dito [], tu mélanges [dans] de la graisse de rein, tu frottes sa tempe.
- 32 Si dito, tu délaies dans de l'eau de cuscute 10 sicles de cardamine et 10 sicles de grain grillé jusqu'à obtention d'une pâte molle, tu appliques.
- 33 [Si dito], tu délaies dans de l'eau de cuscute 10 sicles de cardamine, 10 sicles de gypse et 10 sicles de farine de grain grillé jusqu'à obtention d'une pâte molle, tu appliques.
- 34 Si un homme a la tempe prise, tu prends la saleté qui se trouve à ta droite quand tu sors, au bas du vantail de la porte principale, tu ficèles de la laine de chevrette vierge avec de la laine rouge, tu fixes sur sa tempe et cet homme en réchappera.
- 37 Si un homme a la tempe prise, tu prends des feuilles frémissantes de palmier, [], tu écrases, tu tamises, tu pétris dans de la bière, tu appliques sur sa tempe et cet homme en réchappera.
- 39 Si un homme a la tempe prise, tu prends des feuilles frémissantes de palmier, tu fixes sur sa tempe et cet homme en réchappera.
- 41 Si un homme a la tempe prise, tu prends du câprier frémissant, tu entoures de laine brute, tu ficèles avec de la laine rouge, tu fixes sur sa tempe et cet homme en réchappera.
- 43 Si un homme a la tempe prise, tu torsades <un brin> de laine rouge filée par une femme ménopausée, une corde de gazelle et un jonc mâle avec de la laine rouge, tu y fixes du lapis-lazuli, de la serpentine, de l'agate et de l'obsidienne noire, tu fixes sur sa tempe, cet homme en réchappera.
- 45 Si un homme a la tempe prise, tu files ensemble une mâchoire de serpent, un aiguillon de scorpion, de la laine rouge, du « *charnu* » mâle et une corde de gazelle, tu entoures de laine brute, tu fixes sur sa tempe et cet homme en réchappera.
- 47 Si un homme a la tempe prise, tu entoures un linge souillé au moyen d'une bandelette de laine brute, tu fixes sur sa tempe et cet homme en réchappera.
- 49 Si un homme présente une tension de tempe et s'il présente une atonie, tu fais sécher, tu écrases et tu tamises des feuilles de réglisse, tu mélanges ensemble de la farine d'orge tardive, de la cardamine moulue et de la farine de grain grillé, tu délaies dans de l'eau de cuscute jusqu'à obtention d'une pâte molle, tu appliques plusieurs fois et il en réchappera.
- 51 Si dito, tu fais sécher, tu écrases et tu tamises des feuilles de gattilier, [] dans de la farine de froment, de la cardamine [moulue], tu délaies dans du vinaigre jusqu'à obtention d'une pâte molle, tu lui appliques.
- 52 Si dito, tu fais sécher, tu écrases et tu tamises du « vin de renard » et du cade, tu délaies dans de l'eau de cuscute de la myrrhe avec de la farine de grain grillé jusqu'à obtention d'une pâte molle, tu appliques.
- 54 Si un homme présente une tension de tempe et s'il présente une paralysie, tu fais sécher et tu piles des feuilles de saule, tu délaies dans de la bière de cabaretier avec de la farine de froment, de la cardamine et du thym jusqu'à obtention d'une pâte molle, [tu lui appliques plusieurs fois et] il en réchappera.
- 56 Tu piles ensemble des feuilles d'« oreille d'enfant », de l'euphorbe, des algues, du thym, de l'ellébore blanc, [], des *feuilles pointues* de roseau, des *feuilles pointues* de roseau de vannerie, des tiges de roseau, des tiges de roseau de vannerie, des pousses de câprier, des pousses d'acacia, de la graisse de lion et de l'*exsudat* d'acacia de tombeau, tu frictionnes avec de l'huile.
- 59 Tu piles dans un mortier des graines de manne de chêne et de la pâte à bière de bonne qualité, tu délaies dans de la bière de cabaretier jusqu'à obtention d'une pâte molle, tu appliques.
- 60 Si un homme présente une tension de tempe et si ses mains et ses pieds se paralysent, tu écrases ensemble et tu tamises des feuilles de chêne, du sureau, de la betterave, de la farine d'orge tardive, de la farine de malt, du thym et du « vin de renard », tu délaies dans de la lie de bière jusqu'à obtention d'une pâte molle, tu appliques et il en réchappera.

- 62 Tu écrases ensemble et tu tamises des feuilles de roseau de vannerie, du genévrier, de la betterave, du ricin, du cyclamen et de la farine de lentilles, tu délaies dans de la lie de bière de première qualité jusqu'à obtention d'une pâte molle, tu appliques et il en réchappera.
- 64 Si les tempes d'un homme lui font mal *des deux côtés*, tu piques à plusieurs reprises au moyen d'une corne d'agneau, [*lorsque le sang s'écoule*], tu le frictionnes avec de l'euphorbe au moyen d'une huile.
- 65 Tu places autour de son cou un linge souillé, de la gravelle, du *câprier et de l'eau de tamaris*, tu le frictionnes avec de la poudre de pierre de tempe et de la poudre de lapis-lazuli au moyen d'une huile.
- 66 Pour apaiser la tension de tempe : tu broies du résidu de vieux sésame, de la gomme de pistachier, de l'opopanax, du galbanum et de la cuscute, tu fais cuire dans de la bière de la pâte à bière de bonne qualité et de la semoule fine, tu délaies jusqu'à obtention d'une pâte molle, tu appliques.
- 68 Pour apaiser la tension de tempe : tu écrases ensemble du résidu de sésame, de la gomme de pistachier et du galbanum, tu fais cuire ensemble dans de la bière du garum et de la semoule fine, tu étales sur un linge, tu lui appliques et il en réchappera.
- 70 Si un homme a les cordes des tempes qui sont malades, tu délaies ensemble dans de la bière du genévrier, de la gomme de pistachier, de la crotte de gazelle et de la farine de froment jusqu'à obtention d'une pâte molle, tu appliques et il en réchappera.
- 71 Tu calcines de la cuscute et tu la mélanges avec de la farine de froment, tu délaies dans de l'huile et de la bière de première qualité jusqu'à obtention d'une pâte molle, tu appliques et il en réchappera.
- 72 Si un homme a les cordes des tempes prises et douloureuses, tu mélanges ensemble 10 sicles de farine de froment, 10 sicles de semoule fine, 10 sicles de gomme de pistachier, 10 sicles de cuscute, 10 sicles de farine de malt et 10 sicles de résidu de sésame, tu pétris dans de la bière, tu appliques sur ses tempes.
- 74 Pour [l'apaise]ment des cordes tu mélanges en proportion égale du grain grillé et de la crotte de gazelle, tu délaies dans de la bière de première qualité jusqu'à obtention d'une pâte molle, tu appliques.
- 75 [] est pris et lui fait mal et s'il vomit [] il boira dans de la bière.
- 77 [] et s'il vomit, idem.
- 78 [] il n'accepte ni solides ni liquides, cet homme *a été placé* par son dieu, [] tu enterreras [], il se lavera au-dessus avec de l'eau.
- 80 [] tu appliques, tu entoures de laine de chevrette vierge et de laine rouge, tu fixes.
- 81 [] tu torsades ensemble [] de la laine rouge] filée [par une femme] ménopausée et une corde de gazelle, tu enfiles [], lapis-lazuli et obsidienne noire, tu fixes sur ses tempes ; tu piles [] des tessons de carrefour et de l'euphorbe, tu mélanges dans de l'huile, tu le frictionnes.
- 84 Si [un homme a la tempe gauche] prise et si son oeil gauche contient des larmes, tu mélanges ensemble de la cardamine, de la farine de grain grillé [] et des morceaux] de malt, tu délaies dans de l'eau de cuscute jusqu'à obtention d'une pâte molle, tu appliques sur sa tempe et il en réchappera.
- 86 Si un homme a la tempe droite prise et si son oeil droit contient des larmes, tu écrases et tu tamises de la cardamine et du thym, tu fais cuire dans de la bière, tu délaies jusqu'à obtention d'une pâte molle, tu appliques sur sa tempe et il en réchappera.
- 88 Si un homme a les deux tempes prises et si ses yeux contiennent des larmes, tu délaies ensemble dans une cruche avec de l'eau de cuscute de la cardamine, du thym, de la cuscute, de la farine de grain grillé et de la bouillie de malt jusqu'à obtention d'une pâte molle, tu appliques sur ses tempes et il en réchappera.
- 90 Si un homme a la tempe droite prise et si son oeil droit contient du sang, tu écrases ensemble et tu tamises de la cardamine, du thym, du gypse, du faux caroubier, de la farine de grain grillé et de la bouillie de malt, tu délaies dans du vinaigre jusqu'à obtention d'une pâte molle, idem.
- 92 Si un homme a la tempe gauche prise et si son oeil gauche contient du sang, tu écrases ensemble et tu tamises du nard, de la betterave et du storax, tu délaies dans du lait et du vinaigre jusqu'à obtention d'une pâte molle, etc.
- 94 Si un homme a les deux tempes pri[s]es et si ses yeux contiennent du sang, tu écrases et tu tamises de la gomme de pistachier, du genévrier, de la farine de grain grillé et du résidu de sésame sec, [tu mélanges avec de la semoule fine, tu pétris dans de la bière, tu appliques et il en réchappera].
- 96 Si un homme a les cordes de la tempe dr[oite] [], de la roquette, de la farine de froment, [].
- 98 Si un homme a les cordes de la tempe gauche [], de la roquette, [].
- 100 Si un homme a les cordes de la tempe dr[oite] qui sont tendues et si son oeil droit contient des larmes, tu délaies dans de l'eau de cuscute de la cardamine grillée, du thym, de la cuscute] et de la « langue de chien » [jusqu'à obtention d'une pâte molle, tu saupoudres de farine de grain grillé, tu lui rases la tête, tu appliques et il en réchappera].
- 102 Si un homme a les cordes de la tempe ga[uche] qui sont tendues et si son oeil gauche contient des larmes, cataplasmes, etc].
- 103 Si un homme a les cordes de la tem[pe] droite et de la tempe gauche qui sont tendues et si ses yeux contiennent tous les deux des larmes, tu délaies soit dans de la bière soit dans du lait de chèvre] de la cardamine [grillée jusqu'à obtention d'une pâte molle, tu lui rases la tête, tu appliques et il en réchappera].
- 105 Si un homme [], tu lui appliques [].
- 107 Si un hom[me] [].

- 108 Si []].
- 119' tu écrases ensemble [et tu tamises] du cyprès, du bois [de l'armoise], de la mélisse, du sagapin,[], de la bouse de vache et de la crotte de gazelle, [tu délaies d]ans de la pâte à bière [de bonne qualité , jusqu'à obtention d'une pâte molle], tu saupoudres [de], tu lui rases la tête, tu appliques, de plus, tu cueilles de la « mille faces », de la « vi[ngt faces »,], tu fixes à sa droite une pierre de tempe, tu broies ensemble de l'azerolier, des esquilles de crâne humain, [], de l'euphorbe, des graines de saule, de l'ase fétide, des graines de tamaris et du plantain, tu mélanges dans de l'huile de cèdre et tu le frictionnes ; tu lui fais une fumigation avec ces plantes fraîches sur des braises d'acacia, tu frictionnes ses deux tempes avec de l'huile douce.
- 126' Si un homme a la tempe droite douloureuse et si son oeil droit est enflé et si de plus il larmoie : main du spectre, représentant d'Ištar, pour qu'il en réchappe, tu mélanges dans de la semoule fine de l'armoise, de la mélisse, du sagapin, 1 sicle de soufre, du cyclamen et du roseau de vannerie, tu délaies dans de la bière jusqu'à obtention d'une pâte molle, tu appliques.
Si dito, tu piles dans de l'huile de la lie de garum, de la lie de vinaigre fort, de la lie de bière de première qualité aux dattes de Dilmun, 1 sicle de graisse et de l'oliban, tu pommades.
- 130' Si un homme a la tempe gauche douloureuse et si son oeil gauche est enflé et si de plus il larmoie, tu piles dans de l'huile de myrte des dattes de Dilmun, de la plante *à vérole* et de la sève de cèdre, tu fais passer la nuit sous les étoiles, le matin, à jeun tu pommades.
- 132' Si dito, tu écrases et tu tamises du gypse de l'Euphrate, de la farine de malt, de la farine de pois chiche, de la farine de lentilles et de la farine de cuscute, tu délaies dans de l'eau de cuscute jusqu'à obtention d'une pâte molle, tu appliques sur sa tempe et sur son oeil.
- 134' Si un homme a la tempe prise et s'il a chaud et froid, si ses yeux sont gonflés : main du spectre, tu calcines des ossements humains, tu piles, tu frictionnes plusieurs fois avec de l'huile de cèdre, et il en réchappera.
- 136' Si un homme a la tempe prise et si elle lui fait mal du lever au coucher du soleil : main du spectre - que l'exorciste agisse selon son savoir - tu le frictionnes avec un mélange de moelle de tibia [et] tu fais sécher, tu écrases et tu tamises du cyclamen, tu délaies dans de l'eau de cuscute jusqu'à obtention d'une pâte molle, [tu saupoudres] de farine [de], tu lui rases [la tête], tu appliques.
- 139' manquent 25 lignes environ
- 164' [Si dito] tu cueil[les ,] de la laine ro[uge,] tu en[toures de , tu fixes] sur sa tempe et sur son cou [].
- 166' [Si un homme au cours d'une prise par le spectre] a les deux tempes douloureuses, tu piles ensemble ces six ingrédients : de la gravelle, du salpêtre, du salpêtre noir, de la magnétite, du fer et de l'ase fétide, tu mélanges [avec de la sève] de cèdre, tu frictionnes plusieurs fois ses tempes, son visage et son cou et il s'en sortira vivant.
- 169' Si un homme [au cours d'une prise par le] spectre [présente de façon répétée] une tension de tempe, pour le libérer tu écrases ensemble et tu tamises 10 sicles de cèdre, 10 sicles de cyprès, 10 sicles de [myrrhe, 10 sicles] de sureau, 10 sicles de sabin, 10 sicles de buis, 10 sicles de myrte, 10 sicles de gomme de pin, 10 sicles de genévrier, 10 sicles de gomme de pistachier, 10 sicles de roseau odorant, 10 sicles de cuscute, 10 sicles d'opopanax, 10 sicles de malt en morceaux, 10 sicles de résidu de sésame *de première pression*, 10 sicles de pâte à bière de bonne qualité, 10 sicles de cardamine, 10 sicles de peaux [de dattes], 10 sicles de pois chiche et 10 sicles de lentilles, [tu délaies] soit dans de la bière, [soit dans du vin jusqu'à obtention d'une pâte molle], tu étales sur une peau, tu saupoudres de farine d'épeautre, tu lui rases [la tête], tu appliques sur ses deux tempes et il s'en sortira vivant.
- 177' Si dito, tu écrases en[semble] de l'aromate [,], de l'euphorbe, de la résine de galbanum, des peaux [de dattes], de la graisse de rein [], tu étales sur une peau, tu appliques et [il en réchappera].
- 179' Si dito, tu pétris dans de la lie de bière du résidu de sésame [], de l'oliban et de la semoule fine,[].
- 180' Si un homme a la tempe [] tu prends de la jusquiame, des graines d' « oreille d'enfant », des graines de « langue de chien », de graines de [,de la crapau]dine, des graines de sumac, des graines de [], des fientes sé[chées] du pigeon [de palmier de montagne], des fientes de l'hirondelle de tamaris, tu broies [et tu] de la résine de [,], de la gomme de pistachier, [], des graines de manne de chêne, de la cuscute et de l'acacia, tu fais griller le tout dans un chaudron en cuivre, tu mélanges ensemble ces ingrédients bien grillés, tu pétris dans de la lie de bière, tu rases, tu frictionnes avec de l'huile, tu lui *applique* sept fois et le quatrième jour tu *feras saigner* la corde de sa tempe et il en réchappera.
- 187' Si dito, tu écrases et tu tamises des graines de [] et du fenouil, tu pétris dans de l'eau, tu appliques.
Si dito, tu piles de la fiente de pigeon, tu pétris dans de la bière, tu appliques.
- 189' Si un homme présente de façon répétée une prise de tempe, si ses yeux s'obscurcissent, si ses muscles des deux côtés se paralysent et le piquent, si son ventre est gonflé, si ses mains et ses pieds deviennent paralysés et le piquent, si ses genoux sont fa[tigués, flas]ques et *impuissants*, cet homme est pris par une maladie tenace qui le domine, [pour que sa mala]die ne tire pas en longueur, tu remplis un chaudron en cuivre avec de la bière diluée, tu incorpores et tu fais cuire du tamaris, de [], de la pomme de cannaie, du fenouil et des graines de gattilier, [] tu le retires et tu badigeonnes de salicorne et de *bourbe de litière*, tu piles de la « mille faces » et de la « vingt faces », tu mélanges dans de la sève de cèdre, tu frictionnes [] et il en réchappera.

- 196' Si un homme présente de façon répétée une prise de tempe, tu broies ensemble ces plantes : de la « mille faces », de la « vingt faces », du lupin, de l'arum, de la pomme de cannaie et du thym, tu les jettes dans un chau[dron en cuivre], tu fais cuire, tu filtres, tu incorpores 10 sicles de miel et 1/3 de litre d'huile *de première pression*, tu lui fais un lavement et il en réchappera.
- 199' Si dito, tu piles ensemble de la « mille faces », de la « vingt faces », des graines de tamaris et des graines de « tu purifies », il boira à jeun dans du vin pressé et il en réchappera.
- 201' Si dito, tu fais détremper dans du vin pressé et dans de la bière de première qualité les aromates au grand complet, tu fais cuire, tu filtres, tu incorpores 10 sicles de miel et 1/3 de litre d'huile *de première pression*, tu fais la dose < pour un lavement > et il en réchappera.
- 203' Si dito, [] du thym, de l'ellébore blanc et [de la salicorne] il boira deux fois, à jeun et il en réchappera.
- 204' Si dito, [] de la « mille faces », de la « vingt faces », des graines de [], tu fais cuire, tu filtres, [tu incorpores] 10 sicles de miel et 1/3 de litre [d'huile].
- 206' Si dito, tu écrases ensemble et tu tamises de la « mille faces », des feuilles de gat[tilier,].
Si dito, [] de la pomme de can[naie,].
- 209' Si un homme a la tem[pe] du salpêtre no[ir].
- 211' Si dito, [] ens[emble].
- 213' manque une ligne
- 214' Si dito, [] dattes rouges [].
- 216' Si un homme a les cordes des tempes [] de la jusquiame, de la « langue de chien », de l'« ingrédient blanc », du fard, de la pierre [].
- 219' Si dito, [] de la poudre d'arsenic, [].
- 220' Si dito, [] des feuilles vertes de tamaris [] à l'intérieur d'un coquillage [].
- 222' Si un homme, au cours d'une prise par le spectre [] et si ses yeux le pi[quent] de la gravelle, de la pierre [] ces ingrédients [], [tu récites] l'incantation : « Le héros Asalluhi [] ».
- 227' Si un homme a la tempes prise et si ses yeux [], tu piles ensemble, [] dans [].
- 229' Si un homme a la tempe, soit celle de droite, [soit celle de gauche] et si ses yeux sont troublés [] de la gravelle [].
- 231' Si un homme a les tempes tendues de fa[çon répétée] de la cardamine moulue [] de la peau de serpent noir [].
- 234' [Si un homme] a la tempe [prise, si son visage] est agité de contractions, [s'il se lève de son lit et s'effondre : main du spectre, tu broies], de la « mille faces » [et du lupin], il en boira plusieurs fois [dans] de la bière douce [et il en réchappera].
[] tu files de la laine blanche et du jonc mâle, [tu récites] l'incantation [].
- 236' [] tu frottes] sa tempe [à plusieurs reprises] de semence d'humanité, [], tu piles ensemble [de la gravelle] et de l'euphorbe, tu mélanges dans de l'huile de cèdre, tu frictionnes à plusieurs reprises e[t il en réchappera].
- 238' Si un homme a la tempe prise et si les cordes de son cou lui font mal de façon répétée : main du spectre, tu écrases et tu tamises de l'armoise, de la mélisse, du sagapin et du roseau de vannerie, tu délaies dans de l'eau de cuscute jusqu'à obtention d'une pâte molle, tu lui appliques.
- 240' Si un homme a les tempes prises et si sa douleur dure du coucher du soleil à la veille de l'aube, il mourra.
Si un homme a les tempes prises et s'il ne cesse de crier « mon ventre, mon ventre » : main du spectre représentant d'Ištar, il mourra.
Si un homme a les tempes prises et s'il vomit beaucoup, s'il ne peut supporter le lit, il mourra.
Si un homme a les tempes prises et s'il crie beaucoup, si les cordes de ses tempes sont très tendues et si [le dessus de sa tête se délite : main de spectre], il mourra.
- 244' Ce sont des remèdes pour la prise de tempe, qu'ils [].
- 245' S'il y a prise de tempe et si [la main] du spectre persiste dans le corps de l'homme et ne se relâche pas.
Deuxième tablette de : « Si le crâne d'un homme contient de la chaleur ».
Palais d'Assurbani[pal, roi de la totalité, roi d'Assyrie], à qui Nabû et Tašmêtu ont accordé un vaste entendement, qui a acquis [une vision cl]aire au plus haut niveau de l'art du scribe. [Aucun des rois qui m'ont précédé] n'avait acquis un tel [savoir]-faire. [Les remèdes classés] de la tête aux pieds, ceux appartenant [à d'autres col]lections, -tout ce qui se rapporte à l'ensemble de l'art médical de Ninurta et de Gula et à ses [précep]tes élaborés, je l'ai éc[rit sur des tablettes]. Je les ai vérifiées, je les ai collationnées et je les ai déposées dans mon [palais] pour que je puisse les lire et me les faire réciter.

NOTES

- 1 Sag.ki est arbitrairement traduit par tempe. BAM 4 iv 2' qui correspond à l'incipit d'UGU 2 a été omis.
- 2 La traduction proposée « graines de chardon » suppose pour le texte A une lecture numun ^{<gi>}ḥab et pour le texte D numun ^{gi}ḥab¹ (sar). D'autres lectures sont possibles.
- 3 Nous avons choisi de ne pas harmoniser les lectures phonétiques, ainsi *šapāhu* et *šabāhu* coexistent.
- 7 Le texte F commence à la ligne 36 et non à la ligne 35. Nous avons ajouté G comme texte parallèle.
- 8 Pour im_{du}, notation phonétique d'un nom de bois, voir Durand (1997, p.323).
- 17 Sig₅(ga) qualifie probablement dans ce texte toutes les occurrences de dida, *vide* ici même et ligne 121'.
- 24 L'incantation est difficile à comprendre, on peut imaginer qu'il s'agit d'une formule obscure basée sur une opposition entre izi le feu et šed₇ le froid dans un sumérien phonétique proche de l'abracadabra. Le sens global pourrait être de souhaiter le refroidissement et la disparition de la chaleur. On supposera donc une chaîne verbale sumérienne à segmenter en nu.mu.un.ki.ib.gar. Si l'on tient à rester classique on pourra lire en akkadien, entre autres solutions : « que le feu brûlant mange la teigne », précédé d'un arašera bissé et abracadabrant.
- 28 Les textes KUB XXIX 58 et BAM 159 ont été jugés trop divergents pour être retenus.
- 30 On pourrait restituer *nikiptu* dans la cassure, de même ligne 211'.
- 46 La traduction « *charnu* » repose sur la lecture ^usu proposée par Thompson (1937, p.15 n.159).
- 50 La traduction « tu mélanges ensemble » suit ici la leçon D.
- 58 Nous avons retenu la lecture exsudat (*upātum*) plutôt que courtilière (ú.pad).
- 60 Des parallèles venant de H ont été ajoutés en 60, 126', 130', 134' et 137'.
- 64 Nous avons opté à la suite de Thompson (1937, p.18 n.168), von Soden (AHw p.834 sub *parru* II) et Stol (1989, p.164) pour une lecture si *pa-ri* mais l'hypothèse d'une lecture *si-pa-ri* : « au moyen d'un (instrument en) bronze » proposée par Fincke (2000, p.297 n.2364) est tout à fait séduisante.
- 64 Nous avons conservé par tradition la traduction « doloriste » pour gu₇ alors que le mot à mot « manger, dévorer, ronger, gagner » serait plus conforme à nos principes généraux.
- 65 Nous avons provisoirement préféré la lecture diḥ ^{gi}a^{1?} *bi-ni*¹. Une lecture ^{nim}lab-bi-ni sera discutée ultérieurement.
- 66 D comporte un sa qui accrédite l'hypothèse de Stol (1989, p.163) sur l'équivalence zi sag.ki et zi sa sag.ki.
- 68 Nous avons ignoré le « en » de la ligne 41 du texte F.
- 71 Il est probable que kaš sag soit équivalent à kaš (Stol, 1994, p.161-164).
- 73 La ligne 17 du texte E est un ajout de notre part.
- 78 On remarquera le flou artistique de la traduction de cette ligne et de la suivante. Elles attendent des repreneurs plus solides.
- 81 Nous n'avons pas repris la ligne 18 de D.
- 89 La lecture gir₁₁ de kešda permet de retrouver le classique « tu appliques », idem en 185' : lectio facilior !
- 91 Nous n'avons pas été en mesure de faire figurer le texte parallèle K.19766 : il n'est pas à notre disposition.
- 126' La lecture gidim₇ pour gu₄ suggérée avec un point d'interrogation par Borger (1978, p.123) est reprise par Heeßel (2000, p.402). Pour le distinguo *qāt eṭemmi* versus *šugidimmakku*, voir Heeßel (2000, p.51). Pour les lectures variables de dé et de bal voir AHw (*šaḳū/naḳū*), CAD (*naḳū*), Fincke (2000, p.167 : *šaḳū*)
- 129' Nous avons traduit « graisse, oliban » alors que « graisse d'oliban » est tentant.
- 130' Le parallèle H est ici restitué en mélangeant les représentants B et E de SA.GIG 4 (cf. Heeßel 2000, p.141).
- 131' Pour Fincke (2000, p.102) la maladie *ašū* serait la varicelle, d'où la traduction « plante à vérole » pour ú *ašī*, en hommage à la petite vérole volante d'autrefois.
- 137' Là où nous traduisons « tibia [et] » Scurlock (1999, p.70) traduit « fibula [of a ram] ».
- 166' Nous avons ajouté le texte BAM 385 (M).
- 182' Que le « ti » corresponde ici au verbe *leqū* est une hypothèse. La restitution « fientes séchées ... » vient du CAD (G, p.142, *gurummadu*).
- 189' Uzu^{II} dans ce contexte de paralysie est traduit par muscles plutôt que chairs.
- 194' Il est possible que naga.si.meš corresponde plus ici à *uḫultu*, un alcalin et non à la salicorne comme le suggèrent les emplois du verbe *sēru* (cf AHw, p.1404b).
- 218' Joannès (2001, p.632) signale l'équivalence *illur pāni* = im.babbar, voir aussi Hunger (1976, p.58). Les gloses n'ont pas été prises en compte dans la traduction.
- 222' Le passage N : 12'-15' est signalé par Köcher (1964, p.xv).
- 225' La lecture proposée en B est dictée par un souci de parallélisme avec A, ^[na]an.bar x est une alternative.
- 234' Köcher (1980a, p.xxvii) signale également le parallèle TDP 76 : 63.
- 235' La « reconstitution » de cette ligne comporte plusieurs acrobaties peu recommandables.
- 240' La lecture « eme-šū » ne donne pas de sens correspondant au texte parallèle SA.GIG. Faut-il lire gu₇¹-šū, faut-il lire līl¹-šū ou faut-il lire im₄-šū du verbe *mašū* passer la nuit ?
- 241' En B nous lisons šu gidim *šā-né-e*], on ne peut toutefois pas exclure une lecture šu.gidim.m[a]], cf. n. 126'.
- 242' La lecture *i_x-ā-ru* est celle du CAD (A II, p.316, *arū* B) et de l'AHw (p.72, *arū* iv), les signes sont pi-pi-ru.
- 245' BAM 483 n'est pas mentionné comme parallèle, c'est l'incipit d' UGU 3.
- 247' Les cassures du colophon sont complétées conformément à BAM 480 et au travail d'Hunger (1968).

INDEX

VOCABULAIRE ANATOMIQUE

anus	dúr	<i>šuburru</i>	198', 202'
corde	sa	<i>šer'ānu</i>	74
corde des tempes	sa sag.ki	<i>šer'ān nakkapti</i>	66, 70, 72, 96, 98, 100, 102, [103], 186', 216', 243'
corde du cou	sa.gú	<i>labānu</i>	238'
corps	su	<i>zumru</i>	245'
cou	gú	<i>kišādu</i>	65, 165', [168']
crâne	ugu	<i>muhhu</i>	246'
genou		<i>birku</i>	191'
main	šu	<i>qātu</i>	60, 190'
muscles	uzu ^{II}	<i>šîrû</i>	189'
oeil	igi	<i>īnu</i>	84, 86, 88, 90, 92, 94, 100, 102, 103, 126', 130', 133', 134', 189', 223', 227', 230'
ped	gîr	<i>šêpu</i>	60, 190'
tempe	sag.ki	<i>nakkaptu</i>	2, 24, 29, [30], 31, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 51, 54, 60, 64, 66, 68, 73, 82, [84], 85, 86, 87, 88, 89, 90, 92, 94, 125', 126', 130', 133', 134', 136, 165', 166', 168', [169'], 176', 180', [209'], 227', 229', 231', 234', 236', 238', 240', 241', 242', 243', (cf. prise de tempe)
tête	sag.du	<i>qaqqadu</i>	4, 2, [12], 18, 20, 101, 104, 122', 176', 243' (le dessus)
ventre	ša	<i>libbu</i>	190', 241'
visage	igi.meš	<i>pânû</i>	168', 234'.

VOCABULAIRE CLINIQUE

accepter (les aliments)		<i>mahāru</i>	78
agiter de contractions	nigin	<i>ša'du</i>	234'
apaiser		<i>nuhhu</i>	66, 68, [74]
atonie		<i>rimûtu</i>	49, 51
avoir chaud	kúm	<i>emēmu</i>	134'
avoir froid	šed ₇	<i>kašû</i>	134'
contenir de la chaleur	kúm	<i>kullu</i>	246'
contenir des larmes	ér	<i>kullu</i>	84, 86, 88, 100, 102, 103
contenir du sang	ûš	<i>kullu</i>	90, [92], 94
crier	gû.gû	<i>šasû</i>	241', 243'
dominer		<i>danānu</i>	192'
en réchapper	ti (.la) / tin	<i>balātu</i>	4, 7, 9, 12, 14, 20, 36, 38, 40, 42, 44, 46, 48, 50, 55, 61, 63, 69, 70, 71, 85, 87, 89, 101, 127', 135', 168', 186', 195', 198', 200', 202', 203', 235' / 127', 168'
en sortir vivant		<i>nēšu</i>	4, 67, 168', [176']
enfler, gonfler	mú.mú	<i>na pāhu</i>	126', 130', 134', [190']
être fatigué, <i>impuissant</i>		<i>anāhu</i>	[191'], 191'
être malade	gig	<i>marāšu</i>	70
faire mal, être douloureux	gu ₇	<i>akālu</i>	64, 72, 75, 126', 130', 136', 166', 238'
flasque		<i>tabku</i>	[191']
larmoyer	ér bal / dé	<i>dîmtâ naqû</i>	126', 130' / 126', 130'
libérer	kar	<i>e'êru</i>	[169']
lit	ki.ná	<i>majālu</i>	234', 242'
main du spectre	šu.gidim.ma	<i>šugidimmakku</i>	126', 134', 136', 234', 238', 241', [245']
	šu.gidim ₇ .ma		126'
	šu gidim ₇	<i>qât e'emmi</i>	126', 130', 134', 136', 234', 238', 241', 242', 243'
	šu gidim		241'
maladie	gig	<i>muršu</i>	[192']
maladie tenace	gig nu zi	<i>muruş lâ tebê</i>	191'
mourir	gam / ug ₇	<i>mâtû</i>	240', 241', 242', 243' / 240', 241', 242', 243'

paralyse		<i>šimmatu</i>	54
persister		<i>lazâzu</i>	245'
piquer	gir.gir	<i>zaqâtu</i>	190', 190', [223']
placer	gar	<i>šakânu</i>	78
prendre	dab	<i>šabâtu</i>	[75], 191'
prendre (la corde)	dab	<i>šabâtu</i>	72
prendre (la tempe)	dab (.ba)	<i>šabâtu</i>	34, 37, 39, 41, 43, 45, 47, 84, 86, 88, 90, 92, [94], 134', 136', 227', 234', 238', 240', 241', 242', 243'
présenter	tuk	<i>râšu</i>	1, 7, 49, 51 (x2), 54, 60, 169', 189', 196'
prise de tempe	sag.ki.dab.ba	<i>sankidabbû</i>	1, [7], 189', 196', 244', [245']
prise par le spectre	dab (šu) gidim	<i>šibit (qât) efemmi</i>	[166'], 169', 222'
se déliter	duh	<i>pařâru</i>	243'
se lever	zi	<i>tebû</i>	234'
se paralyser		<i>šamâmu</i>	60, 189', 190'
se relâcher	duh	<i>pařâru</i>	245'
s'effondrer	šub	<i>maqâtu</i>	234'
s'obscurcir		<i>barâru</i>	189'
supporter (le lit)	il	<i>našû</i>	242'
tendre	zi	<i>tebû</i>	les cordes des tempes : 100, 102, 103, 243' les tempes : 231'
tension de tempe	zi sag.ki	<i>tîb nakkapti</i>	49, 51, 54, 60, 66, 68, [169'], les cordes des tempes : 66
tirer en longueur, durer	gid.da	<i>arâku</i>	192', 240'
troubler		<i>apû</i>	230'
vomir	buru ₈	<i>arû</i>	75, 77, 242'

VERBES DE TRAITEMENT

appliquer	lâ, lâl	<i>šamâdu</i>	4, 6, 9, 12, 14, 16, 18, 20, 22, 24, 27, 32, 33, 38, 50, 51, 53, 55, 59, 61, 63, 67, 69, 70, 71, 73, 74, 80, 85, 87, 95, 101, 104, 106, 122', 128', 133', 138', 176', 178', 187', 188', 239'
	gir ₁₁	<i>šamâdu</i>	89, 185'
badigeonner		<i>sêru</i>	[194']
boire	nag	<i>šatû</i>	76, 235', à jeûn : 200', 203'
bouillir		<i>buhhuru</i>	18
broyer		<i>pa'âšu</i>	66, 124', 183', [197'], [235']
calciner		<i>urruru</i>	71, 135'
chauffer	ina izi	<i>šahânu</i>	27
cueillir	zi	<i>nasâhu</i>	123', [164']
cuire	(al.)šeg ₆ (.gâ)	<i>bašâlu</i>	6, 67, 69, 87, 193', 197', 201', 204'
délayer jusqu'à obtention d'une pâte molle		<i>rabâku</i>	3, 6, 8, 9, 11, 14, 16, 20, 32, 33, 50, 51, [53], 55, 59, 61, 63, 67, 70, 71, 74, 85, 87, 89, 91, 93, 101, 104, 128', 133', 138', 175', 176', 239'
détremper		<i>labâku</i>	201'
écraser	gaz	<i>hašâlu</i>	2, 8, 9, 16, 17, 19, 22, 38, 49, 51, [52], 61, 63, 68, 86, 91, 93, 95, 133', 138', [174'], 178', 187', 207', 239'
enfiler	è	<i>šakâku</i>	82
enterrer		<i>qebêru</i>	79
entourer	nigin	<i>lamû</i>	29, 42, 46, 47, 80, [165']
étaler	sur	<i>řerû</i>	4, 9, 69, 175', 178'
faire saigner		<i>mahâšu</i>	186'
faire un lavement	ana dūr dub	<i>šapâku</i>	198'
faire une dose		<i>hâřu</i>	202'
faire une fumigation	ina izi	<i>qatâru</i>	25, 125'
ficeler	keřda	<i>rakâsu</i>	36, 42
filer	nu.nu	<i>řamû</i>	43, 46, 81, 235'
filtrer		<i>šahâlu</i>	198', 201', 205'
fixer	keřda	<i>rakâsu</i>	29, 36, 40, 42, 44 (x2), 46, 48, 80, 82, 123'
frictionner	šéř / eř	<i>pašâřu</i>	29, 58, 65, 83, 125', 168', [195'], 237' / 64, 125', 135', 137', 168', 185'

frotter	tag	<i>lapātu</i>	30, 31, [236]
griller	bil	<i>qalû</i>	184', adj. : 100, 104, 184'
incorporer	ana šà šub	<i>nadû</i>	6, 23, 193', 198', 202'
jeter	šub	<i>nadû</i>	197'
mélanger	hi.hi	<i>balálu</i>	3, 6, [6], 23, 31, 50, 71, 73, 74, 83, 85, 91, 95, 124', 128', 168', 185', 195', 237'
moudre	àra	<i>ṭēnu</i>	adj : 50, 104, 232'
passer la nuit		<i>bîātu</i>	131'
pétrir	silā ₁₁	<i>lāšu</i>	18, 22, 38, 73, 95, 179', 185', 187', 188'
piler	súd	<i>sâku</i>	6, 23, 27, [28], 50, 54, 58, 59, 83, 129', 131', 135', 167', 188', 195', 200', 228', 237'
piquer		<i>nakâpu</i>	[64]
placer	gar	<i>šakânu</i>	65
pommader	mar	<i>eqû</i>	129', 131'
prendre	(šu).ti	<i>leqû</i>	21, 35, 37, 39, 41, 182'
raser	sar	<i>gullubu</i>	4, [9], 12, 18, 20, 101, 104, 122', [138'], [176'], 185'
réciter	šid	<i>manû</i>	24
remplir	sa ₅	<i>malû</i>	192'
retirer	e ₁₁	<i>ašû</i>	194'
saupoudrer	ana igi	<i>šabâhu</i>	3, [9], 12, 101, 122', [176']
se laver	tu ₅	<i>ramâku</i>	79
sécher	hâd.a/du	<i>abâlu</i>	22, 49, 51, 52, 54, 137', adj : [5], 95, [182']
tamiser	sim	<i>napû</i>	[2], 8, 9, [16], 17, 20, 22, 38, 49, 51, 52, 61, 63, 86, 91, 93, 95, 133', 138', 174', 187', 207', 239'
torsader		<i>patâlu</i>	44, 81

INGREDIENTS

acacia	giš	ú.gír	<i>ašâgu</i>	DAB _{A, C}	57 (pousses), 58 (exsudat), 125' (braises), 183'
agate	na ₄	babbar.dili	<i>pappardilû</i>	DAB _{CDA}	44
aiguillon de scorpion		tab gir.tab	<i>ziqit zuqaqîpi</i>	A, C	45
algue		ka a.ab.ba	<i>imbû tâmti</i>	A	13, 15, 19, 26, 28, 56
armoise	giš/ú		<i>sîhu</i>	DAB _A	127', 238' / 127'
arsenic	na ₄	áš.gi ₄ .gi ₄	<i>ašgigû</i>	DACG _A	219' (poudre)
arum	ú		<i>ankinûtu</i>	DAB _A	196'
ase fétide	ú	aš	<i>êdu</i>	DAB _A	2 (graines), 124', 167'
	ú		<i>êdu</i>		2 (graines)
azerolier	ú		<i>arzallu</i>	DAB	123'
betterave	ú	su.an.dar (.ra)	<i>šumuttu</i>	DAB _C	61, 62, 93, 93 (.ra)
bière		kaš	<i>šikaru</i>	A, C	14, 16, 18, 20, 38, 67, 69, 70, 73, 76, 87, 95, 104, 128', [175'], 188', 201', lie : 61, 128', 179', 185'
bière de cabaretier		kaš lû.kúrun.na	<i>šikar sâbî</i>	C	55, 59
bière de 1ère qualité		kaš sag	<i>šikaru rêštû</i>	A, C	18, 67, 71, 74, 128', 175', 201', lie: 63, 129'(dattes)
bière diluée			<i>hîqu ša šikari</i>	A, C	192'
bière douce		kaš dūg.ga	<i>šikaru ṭâbu</i>	*	235'
bières		kaš.meš	<i>šikarû</i>	*	67
bourbe de litère		im.gú.níg.nigin.na		#	194'
bouse de vache		šurun gu ₄	<i>kabût alpi</i>	A, C	121'
brèche	na ₄	dúr.mi.na	<i>turminû</i>	DACG _A	167'
buis	šim	šal	<i>šimiššalû</i>	DAB _{A, C}	8, 170'
cade	ú		<i>supâlu</i>	#	52
camomille	ú	lag a.šà	<i>kirbân eqli</i>	A	11
câprier	giš	dih	<i>balu</i>	DAB _A	41, 57 (pousses), [65],
cardamine			<i>sahlû</i>	(DAB _{A, C})	51, 55, 84, 86, 88, 90, 104', [173'], moulue : 50, 104, [232'], grillée : 100, 104
		zâ.hi.li ^(sar)	<i>sahlû</i>		[32], 33(sar), 88, [173']
cèdre	giš	erin	<i>erênu</i>	DAB _{A, C}	[7], 169', sève : 131', [168'], 195'
	giš		<i>erênu</i>		169'

chardon	giš	hab	<i>puquattu</i>	DAB	graines : 2, 10
« <i>charnu</i> » mâle	ú	su nitá		#	46
chêne	giš	ha.lu.úb	<i>haluppu</i>	A, C	60 (feuilles)
coloquinte	(ú)	úkuš.ti.gi.la/li	<i>tiḡilû</i>	Stol 87	graines : 1 / 1 (sans ú)
corde de gazelle		sa maš.dà	<i>šer'ân šabîti</i>	*	43, 46, 81
crapaudine	ú		<i>aprušu</i>	DAB _A	23, [181']
crotte de gazelle		a.gar.gar maš.dà	<i>piqqan šabîti</i>	*	70, 74, 121'
cuscute		gazi ^{sar}	<i>kasû</i>	Stol 90	5, 10, 66, 68, 71, 73, 88, 100, 132' (far.) [172'], 183'
<i>cuscute sauvage</i>	ú		<i>ambara</i>	#	10
cyclamen	ú	dili.bad	<i>maštakal</i>	DAB	62, 127', 137'
cyprès	giš	šur.mìn	<i>šurmênu</i>	DAB _{A, C}	7, 119', 169'
datte		zú.lum (.ma)	<i>suluppu</i>	A, C	215' (rouge), peaux : 174', [177']
datte de Dilmun		zú.lum.ma ni.tuk ^{ki}	<i>asnû</i>	A	129' (bière), 130'
eau		a	<i>mû</i>	A, C	79, 187'
eau de cuscute		a gazi ^{sar}	<i>mê kasî</i>	*	22, 32, 33, 50, 53, 85, 89, 101, 133', 138', 239'
		a.meš gazi ^{sar}	<i>mê kasî</i>		[67], 85, 89
<i>eau de tamaris</i>	giš	a [?] bi-ni ¹	<i>mê bîni</i>	*	65
ellébore blanc	ú	kur.kur	<i>atâ'išu</i>	DAB _A	13, 25, 56, 203'
épeautre		ziz.a.an (.na)	<i>kunâšu</i>	DAB _{A, C}	farine : 3, 2, 2 (.na), 11, 175'
		ziz.an.na	<i>kunâšu</i>		farine : 3, 2
		še.ziz.a.an	<i>kunâšu</i>		farine : 175'
esquille de crâne humain		šika gulgul lú.u ₁₈ .lu	<i>hašab gulgul</i>	*	123'
			<i>amêlûti</i>		
euphorbe			<i>nikiptu</i>	DAB _{A, C}	15, 25, [26], 64, 83, 124', 237'
	šim	^d nin.urta	<i>nikiptu</i>		17, 19
	šim/giš	^d maš	<i>nikiptu</i>		28, 177' / 56
fard			<i>lurpânu</i>	Hunger 76	218'
faux caroubier	giš/ú	ú.gir.hab	<i>dadânu</i>	C	91 / 91
fenouil	ú	tál.tál	<i>urânu</i>	DAB _A	187', 193'
fer	na ₄	an.bar	<i>parzillu</i>	DACG _A	167'
fiente de pigeon		še ₁₀ tu.mušen	<i>zê summati</i>	*	182', 188'
fiente d'hirondelle		še ₁₀ sim.mušen	<i>zê sinunî</i>	*	182'
froment		gig	<i>kibtu</i>	DAB _{A, C}	farine : 5, 8, 13, 16, 17, 51, 54, 70, 71, 72, [97]
galbanum	šim	buluh	<i>baluhhu</i>	DAB _A	5, 8, 66, 68, résine : 8, 68, 177'
garum		al.ú.ús.sa	<i>šiqqu</i>	Lion, Michel 00	68 / 68
			<i>šiqqu</i>		128' (lie)
gattilier	giš		<i>šunû</i>	DAB _A	51 (feuilles)
	giš	še.ná.a	<i>šunû</i>		193' (graines), [206'] (feuilles)
genévrier	šim	li	<i>burâšu</i>	A, C	7, 15, 17, 19, 26, 62, 70, 94, 171'
ghee		i.nun	<i>himêtu</i>	DAB _C	129'
gomme de pin	šim	gam.ma	<i>šumlalû</i>	Joannès93+Stol79	7, 171'
gomme de pistachier	šim	gûr.gûr	<i>kukru</i>	#	5, 7, 15, 17, 19, 26, 66, 68, 70, 72, 94, 171', 183'
	šim	ku ₇ .ku ₇	<i>kukru</i>	#	7, 17, 19
grain grillé		še.sa.a	<i>labtu</i>	A	32, 74, farine : 3, 8, 33, 50, 53, 84, 89, 91, 94, 101
graisse		i.udu	<i>lipû</i>	A, C	129'
graisse de lion		i.udu ur.mah	<i>lipî nêšî</i>	*	57
graisse de rein		i.udu éllag	<i>lipî kalîti</i>	*	31, 178'
gravelle	na ₄		<i>mûšu</i>	#	28, 65, 166', 224', 230', 236'
gypse		im. babbar	<i>gaššu</i>	DACG _{A, C}	33, 90, 132' (Euphrate), 218' (voir fard)
huile		i/ i.giš	<i>šamnu</i>	A, C	23, 29, 58, 64, 65, 71, 129' / 83, 185', 237' (cèdre?)
huile de cèdre		i (.giš) ^{giš} erin	<i>šaman erêni</i>	*	124' (giš), 135', 237'
huile de myrte		i ^{šim} gír	<i>šaman asi</i>	*	131'
huile douce		i dūg.ga	<i>šamnu tâbu</i>	A	125'
huile de 1ère pression		i hašû	<i>šamnu hašû</i>	(A, C)	198', 202'

« ingrédient blanc »	ú	babbar	<i>šammu pešû</i>	(C sub <i>šarbatu</i>)	218'
jonc mâle	ú	ninni ₅ nita	<i>ašlu zikaru</i>	DAB _{A, C}	43, 235'
jusquiamme	ú	šakir	<i>šakirû</i>	DAB _A	[180'], 217'
laine blanche		síg babbar	<i>šîpâtu pešû</i>	A, C	235'
laine brute	sík	àka	<i>itqu</i>	#	42, 46, 47
laine de chevrete vierge		sík munus.áš.gàr giš nu zu	<i>šîpât unîqi lâ petîtu</i>	*	35, 80
laine rouge	sík	hé.me.da	<i>nabâsu</i>	A, C	29, 36, 42, 43, 44, 45, 80, [164']
lait		ga	<i>šizbu</i>	A, C	93
lait de chèvre		ga ûz	<i>šizib enzi</i>	*	<u>104</u>
« langue de chien »	ú	eme.ur.gi ₇	<i>lišân kalbi</i>	DAB _{A, C}	101, 217', graines : 2, [180']
lapis-lazuli	na ₄	za.gín	<i>uqnû</i>	DACG _A	44, 65 (poudre), 82
lentille		gû.tur	<i>kakkû</i>	C	174', farine : 62, 132'
linge souillé		túg ni.dára.šu.lál	<i>ulâp lupputi</i>	#	47, 65
lupin	ú		<i>tarmuš</i>	DAB _A	[196'], 235'
mâchoire de serpent			<i>lašah šerri</i>	C	45
magnétite	na ₄	ka.gi.na.dab.ba	<i>šadânu šâbitu</i>	DACG _{A, C}	[167']
	na ₄	kur-nu.dab (ba)	<i>šadânu šâbitu</i>	DACG _{A, C}	<u>167'</u>
malt		munu ₅	<i>buqlu</i>	A, C	morceaux : [85], 172', bouillie : 89, 91 farine : 61, 73, 132'
		munu ₆	<i>buqlu</i>		morceaux : <u>85</u> , <u>172'</u>
manne de chêne	ú	ki. ^d iškur	<i>quдру</i>	DAB _A	graines : 59
	ú		<i>quдру</i>		graines : 183'
mélisse	giš/ ú		<i>argânu</i>	A	120', 127', 238' / <u>127'</u>
melon sauvage	(ú)	úkuš.lagab	<i>errû</i>	Stol 87	graines : 1, <u>1</u> (sans ú)
miel		lál	<i>dišpu</i>	A, C	198', 202', 205'
« mille faces »	ú	igi.lim	<i>imhur-lîm</i>	#	122', 195', 196', 199', 204', 206', [235']
moelle de tibia		i.udu mahirte	<i>lipî mahirte</i>	#	137'
myrrhe	šim	šeš	<i>murru</i>	DAB _{A, C}	15, 27, 52, <u>170'</u>
myrte	giš	šim.az	<i>asu</i>	DAB _{A, C}	<u>7</u>
	šim	gír	<i>asu</i>		7, 171'
nard	ú	ki.kal.hi.rí (.in)	<i>lardu</i>	DAB _A	[92] (.in), <u>92</u>
obsidienne noire	na ₄	zú ge ₆	<i>šurru šalmu</i>	A, C	44, 82
oliban	šim	gig	<i>kanaktu</i>	DAB	129', 179'
opopanax	šim	hab	<i>řûru</i>	A, C	8, 66, 172'
« oreille d'enfant »	ú	úr/ur.tál.tál	<i>uzun lalê</i>	DAB _C	56 (feuilles) / 180' (graines)
orge tardive		še.muš ₅	<i>šigûšu</i>	Stol 95	farine : 49, 61
ossement humain		gir.pad.du nam.lú.u ₁₃ .lu	<i>ešemti amêlûti</i>	*	135'
palmier	giš	gišimmar	<i>gišimmaru</i>	DAB _{A, C}	feuilles : 21, 37, 39
pâte à bière		dida / dida	<i>billatu</i>	#	6, 14, 17, 59, 67, 121', 173' / <u>173'</u>
peau de serpent		kuš muš	<i>mašak šerri</i>	*	[233']
peuplier noir	giš	ildag	<i>ildakku</i>	(A, C)	[10] (graines)
pierre brillante	na ₄	zalag ₂	<i>zalâqu</i>	A	<u>166'</u>
pierre de force	na ₄	níg.kal.ga	<i>nigkalagû</i>	*	218'
pierre de tempe	na ₄	sag.ki	<i>nakkaptu</i>	DACG	65 (poudre), 123'
plantain	ú	aš.tál.tál	<i>ardadillu</i>	DAB _{A, C}	124'
plante à vérole			<i>šam ašê</i>	(Fincke 00, A, C)	131'
pois chiche		gú.gal	<i>hallûru</i>	C	132' (farine), [174']
pomme de cannaie		giš.hašhur giš.gi	<i>hašbûr api</i>	A	193', 197'
		giš.hašhur api	<i>hašbûr api</i>	A	[208']
réglisse	giš	še.dù.a	<i>šûšu</i>	DAB _{A, C}	49 (feuilles)
résidu de sésame		duh.še.giš.i	<i>kupsu</i>	A, C	66 (vieux), 68, 73, [173'] (<i>Iére pression</i>), [179'], sec : 5, 95'
ricin			<i>aktam</i>	DAB _A	[10], <u>13</u> , 62

roquette	ú	si.sá	<i>šurdunû</i>	DAB _{MEA}	97, 99
roseau		gi	<i>qanû</i>	DAB _{A,C}	[56] (<i>feuilles</i>), 57 (<i>tiges</i>)
roseau de vannerie		gi šul.li	<i>qan šalâlu</i>	DAB	57 (<i>feuilles</i>), 57 (<i>tiges</i>), 62 (<i>feuilles</i>), 128', 239'
roseau odorant		gi dũg (.ga)	<i>qanû řâbu</i>	DAB _{MEA}	7, [172']
sabine	giš		<i>daprânu</i>	#	170'
safran	ú	hur.sag	<i>azupîru</i>	DAB _A	2 (<i>graines</i>)
sagapin	giš/ú		<i>barîrâtu</i>	DAB _{A,C}	120', 127' / <u>127'</u> , 239'
saleté			<i>rûšu</i>	A, C	34
salicorne		naga.si.meš	<i>uhûlu</i> <i>qamânu</i>	DAB _{A,C}	194', [203']
salpêtre	na ₄	an.ne	<i>mi'lu</i>	DAB _A	166'
salpêtre blanc	na ₄	an.ne babbar	<i>mi'lu pešû</i>	DAB _A	<u>166'</u>
salpêtre noir	na ₄	an.ne ge ₆	<i>mi'lu řalmu</i>	DAB _A	[166'], [210']
saule	giš	ma.nu	<i>êru</i>	Steinkeller 87	[54] (<i>feuilles</i>), 124' (<i>graines</i>)
scammonée	giš		<i>abukkatu</i>	DAB _A	23 (<i>résine</i>)
semence d'humanité		a.ri.a (nam)lú.u ₁₈ .lu	<i>ri'hût amêlûti</i>	A, C	236' (nam.), <u>236'</u>
semoule fine		zi.kum	<i>isqûqu</i>	(Bottéro 59)	67, 68, 72, <u>95</u> , 128', 179'
serpentine	na ₄	muš.gîr	<i>muššâru</i>	DACG _C	44
soufre		úh. ^d .i ₇	<i>ru'tîtu</i>	DACG _A	28, 127'
storax	šim	mug	<i>ballukku</i>	DAB _A	7, 19, 93
	šim	bal	<i>ballukku</i>		<u>7</u> , <u>8</u>
sumac	(ú)	áb.duh	<i>kamantu</i>	DAB	5, <i>graines</i> : <u>10</u> , <u>13</u> , 19, 26, 181'
	ú		<i>kamantu</i>		<i>graines</i> : 13, 15, [19]
sureau	šim	im.du/di	<i>suâdu</i>	DAB _A	<u>8</u> / 170'
	šim	min.du/dû	<i>suâdu</i>		8 / <u>170'</u>
	šim	im.man.di	<i>suâdu</i>		60
tamaris	giš		<i>bînu</i>	DAB _{A,C}	124' (<i>graines</i>), 193'
	giš	šinig	<i>bînu</i>		199' (<i>graines</i>), 220' (<i>feuilles vertes</i>)
tesson de carrefour		šika límму	<i>hařab erbe</i>	*	83
thym	ú	har.har	<i>hařû</i>	DAB _A	13, 55, 56, 61, 86, 88, 90, <u>100</u> , 197', 203'
« tu purifies »	ú		<i>tullal</i>	A	199' (<i>graines</i>)
vesce			<i>kiřřanu</i>	Stol 85	2 (<i>graines</i>)
vieux cèdre	šim		<i>sihûru</i>	#	<u>7</u>
	šim.giř	erin.bad	<i>řupuhru</i>	A	[7]
	šim		<i>řupuhru</i>		[7]
vin		geřtin	<i>karânu</i>	A, C	<u>175'</u>
« vin de renard »	giř	geřtin kař.a	<i>karân řêlebi</i>	A, C	52, 61
vin pressé		geřtin.řur (.ra)	<i>karânu řahtu</i>	A, C	[8] (.ra), 9, <u>11</u> (.ra), 200', 201'
vinaigre		a.geřtin.na	<i>řâbâtu</i>	DAB _{A,C}	3, 51, 91, <u>93</u> , 128' (<i>lie</i> , vinaigre fort)
« vingt faces »	ú	igi.niř	<i>imhur-eřrâ</i>	#	122', 195', 196', 199', 204'

VARIA

bandelette	dur	<i>riksu</i>	47
braises	ne	<i>pêmtu</i>	125'
bouillie	ba.ba.za	<i>pappâřu</i>	89, 91
cataplasme	níg.lá	<i>nařmattu</i>	<u>102</u>
chaudron	urudu.řen.tur	<i>tangussu</i>	184', 192', [197']
coquillage	^{na4} iřkilla	<i>iřqillatu</i>	221'
corne d'agneau	si parri	<i>qaran parri</i>	64
cruche	dug.udul ₇	<i>diqâru</i>	89
exsudat		<i>upâřum</i>	58
farine	zid	<i>qêmu</i>	3(x2), 5, 8, <u>8</u> , 9, 11, 13, 16, 17, 33, 49, 50, [51], 53, [54], 61(x2), 62, 70, 71, 72, 73, 84, 89, 91, 94, 97, <u>101</u> , 132'(x4), [138'], 175'
feu	izi	<i>iřâtu</i>	24 (<i>incantation</i>), 25, 27

feuilles	(giš)pa	artu / aru	21, 37, 39 / 49, 51, 54, 56, 60, 62, 206', 220'
feuilles pointues		gûru	[56], 57
fraîcheur (état de)		balûtu	125'
graines	numun	zêru	1(x2), 2(x5), 10(x2), [10], 13, 19, 26, 59, 124'(x2) 180'(x2), 181'(x3), 183', 187', 193', 199'(x2), 204'
incantation	én	šiptu	24, [226'], 235'
lie		šuršummu	61, 63, 128'(x2), 128', 129', 129', 179', 185'
linge	túg	šubātu	69
morceaux	lagab	lagabbu	85, 172'
mortier	na ⁴ na.zá.hi.li	uršu	59
peau (animale)	kuš	mašku	4, 9, [175'], 178'
peau (végétale)		qilpu	[174'], 177'
poudre	ku.ku	siktu	65(x2), 219'
pousse	nunuz	per'u	57(x2)
remèdes		bulû	244'
résine	illu	hîlu	8, 23, 68, 177', 182'
sève	úš	dâmu	131', 168', 195'
tige	še.gag	ziqpu	57(x2)

LECTURE DES ABREVIATIONS

AB : Assyriologische Bibliothek
 ADFU : Ausgrabungen der Deutschen Forschungsgemeinschaft in Uruk-Warka
 AHw : Akkadisches Handwörterbuch (cf Soden W von, 1965-1981)
 AJSL : the American Journal of Semitic Languages and Literatures
 AMD : Ancient Magic and Divination
 AMT : Assyrian Medical Texts (cf Thompson, 1923)
 AOAT : Alter Orient und Altes Testament
 AOS : American Oriental Series
 ARM : Archives Royales de Mari
 BAM : Babylonisch- Assyrische Medizin (cf Köcher, 1963a-1980b), suivi d'un chiffre romain = numéro de tome, suivi d'un chiffre arabe = numéro de texte
 BSA : Bulletin on Sumerian Agriculture
 CAD : the Chicago Assyrian Dictionary (cf the Oriental Institute, 1956-)
 CDA : Concise Dictionary of Akkadian (cf Black et al., 2000)
 CT : Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum (cf CT 23, 1906)
 DAB : a Dictionary of Assyrian Botany (cf Thompson, 1949)

DACG : a Dictionary of Assyrian Chemistry and Geology (cf Thompson, 1936)
 HANE/S : History of the Ancient Near East/Studies
 Jastrow : cf. Jastrow, 1913
 K : tablette de la collection Koujunjik du British Museum
 KUB : Keilschrifturkunden aus Boghazköi
 LAPO : Littératures Anciennes du Proche-Orient
 MARI : Mari : Annales de Recherches Interdisciplinaires
 MEA : Manuel d'Epigraphie Akkadienne (cf Labat 1988)
 MVEOL : Mededelingen en Verhandelingen van het vooraziatisch-egyptisch genootschap « Ex Oriente Lux »
 oA : o(hne direkten) A(nschluß), cf Köcher (1980a, p.ix)
 S = Sm : Smith, tablettes du British Museum
 SA.GIG : intitulé mésopotamien de la série médicale consacrée aux diagnostics et aux pronostics (cf Labat, 1951 et Heeßel, 2000), suivi d'un chiffre arabe = numéro de tablette
 SANTAG : nom d'une série éditoriale (= idéogramme de la tête de clou)
 TDP : Traité akkadien des Diagnostics et Pronostics médicaux (cf Labat, 1951)
 UGU : désigne la série diš na ugu-šú kúm ú-kal (cf Köcher, 1963a, p.viii et xii), suivi d'un chiffre arabe = numéro de tablette

BIBLIOGRAPHIE

- Black J, George A, Postgate N, 2000
 Borger R, 1978
 Bottéro J, 1957
 CT 23, 1906
 A concise dictionary of Akkadian. 2nd (corrected) printing. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag. (SANTAG 5).
 Assyrisch-babylonische Zeichenliste. Kevelaer: Verlag Butzon & Bercker und Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag. (AOAT 33).
 Textes économiques et administratifs. Paris: Imprimerie Nationale. (ARM 7).
 Cuneiform texts from Babylonian tablets, & c., in the British Museum. Part XXIII. London: the Trustees.

- Durand J-M, 1997
- 1998
Fincke JC, 2000
Heeßel NP, 2000
Hunger H, 1968
- 1976
Jastrow M, 1913
Joannès F, 1993
- 2001
Köcher F, 1963a – 1980b
Küchler F, 1904
Labat R, 1951
- 1988
Lion B, Michel C, 2000
Maul S, 1996
Scurlock JA, 1999
Soden W von, 1965 - 1981
Steinkeller P, 1987
Stol M, 1979
- 1985
- 1987
- 1989
- 1994
- 1995
The Oriental Institute of Chicago, 1956-
Thompson RC, 1908
- 1923
- 1936
- 1937
- 1949
- Les documents épistolaires du palais de Mari, tome I. Paris: Editions du Cerf. (LAPO 16).
Les documents épistolaires du palais de Mari, tome II. Paris: Editions du Cerf. (LAPO 17).
Augenleiden nach keilschriftlichen Quellen: Untersuchungen zur altorientalischen Medizin. Würzburg: Königshausen & Neumann. (Würzburger medizinhistorische Forschungen 70).
Babylonisch-assyrische Diagnostik. Münster: Ugarit-Verlag. (AOAT 43).
Babylonische und assyrische Kolophone. Kevelaer: Verlag Butzon & Bercker, Neukirchen -Vluyn: Neukirchener Verlag des Erziehungsvereins. (AOAT 2).
Spätbabylonische Texte aus Uruk, Teil I. Berlin: Gebr. Mann Verlag. (ADFU 9).
An Assyrian medical tablet in the possession of the college of physicians. Transactions of the College of Physicians of Philadelphia. 3rd series, vol. 35th. Philadelphia: the College. 365-400.
La culture matérielle à Mari (V) : les parfums. In MARI 7. Paris: Editions Recherche sur les Civilisations. 251-70.
Parfums et maquillage. In Joannès F, éd. Dictionnaire de la civilisation mésopotamienne. Paris: Editions Robert Laffont. 632-4.
Die babylonische-assyrische Medizin in Texten und Untersuchungen. Berlin: Walter de Gruyter. 1963a (I), 1963b (II), 1964 (III), 1971 (IV), 1980a(V), 1980b (VI).
Beiträge zur Kenntnis der assyrisch-babylonischen Medizin. Leipzig: JC Hinrichs'sche Buchhandlung. (AB 18).
Traité akkadien de diagnostics et pronostics médicaux. Paris: Académie Internationale d'Histoires des Sciences et Leiden: EJ Brill.
Manuel d'épigraphie akkadienne. Revu et augmenté par Malbran-Labat F. 6^e éd. Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner.
Poissons et crustacés en Haute Mésopotamie au début du II^e Millénaire av. J.-C. Topoi, Suppl. 2: 71-116.
Die babylonische Heilkunst. Medizinische Keilschrifttexte auf Tontafeln. In Schot H, Hrsg. Meilenstein der Medizin. Dortmund: Harenberg Verlag. 32-9.
Physician, exorcist, conjurer, magician: a tale of two healing professionals. In Abusch T, van der Toorn K, eds. Mesopotamian magic, textual, historical, and interpretative perspectives. Groningen: Styx Publications. 69-79. (AMD I).
Akkadisches Handwörterbuch. Wiesbaden: Otto Harrassowitz. 1965 (I), 1972 (II), 1981 (III).
The foresters of Umma: toward a definition of Ur III labor. In Powell MA, ed. Labor in the ancient Near-East. New Haven: American Oriental Society. 73-115. (AOS 68).
On trees, mountains, and millstones in the Ancient Near East. Leiden : Ex Oriente Lux. (MVEOL 21).
Beans, peas, lentils and vetches in Akkadian texts. BSA, 2: 127-39.
The cucurbitaceae in the cuneiform texts. BSA, 3: 81-92.
Old Babylonian ophthalmology. In Lebeau M, Talon P, eds. Reflets des deux fleuves. Vol. de mélanges offerts à André Finet. Akkadica, Suppl. 6: 163-6.
Beer in Neo-Babylonian times. In Milano L, ed. Drinking in ancient societies. History and culture of drinks in the ancient Near-East. Papers of a symposium held in Rome, May 17-19, 1990. Padova: Sargon. 155-83. (HANE/S 6).
Mohrrhirse. In Edzart DO, Hrsg. Reallexikon der Assyriologie und vorderasiatischen Archäologie, Bd 8. 5/6. Berlin : Walter de Gruyter. 348-9.
The Assyrian dictionary. Chicago: Oriental Institute.
Assyrian prescriptions for the head (continued...). AJSL, 24: 323-53.
Assyrian medical texts from the originals in the British Museum. Humphrey Milford: Oxford University Press.
A dictionary of Assyrian chemistry and geology. Oxford: Clarendon Press.
Assyrian prescriptions for the head-concluded. AJSL, 54: 12-40.
A dictionary of Assyrian botany. London: the British Academy.